



ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ

ΣΧΟΛΗ ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ & ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

ΠΤΥΧΙΑΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ

Θέμα: Μετάφραση και σχολιασμός της έκθεσης με τίτλο:

Το μέλλον του δικαίου της Ουαλίας: Ένα πρόγραμμα από το 2021 έως το 2026

Ετήσια έκθεση 2021-2022

Μαρία Κιτρίνου, Ξ2019043

Επιβλέπουσα επιτροπή:

Σταύρος Κοζομπόλης (Ακαδημαϊκός Υπότροφος)

Βιλελμίνη Σωσώνη (Αναπληρώτρια Καθηγήτρια)

Κέρκυρα, Φεβρουάριος, 2024

Περιεχόμενα

Περίληψη	4
Abstract	4
Εισαγωγή.....	6
1. Μετάφρασμα.....	8
2. Πρωτότυπο	24
3. Σχολιασμός	38
3.1. Σχολιασμός μεταφραστικής εντολής	38
3.2. Ανάλυση του ΚΠ.....	39
3.3. Μεταφραστικά προβλήματα	41
3.3.1. Λεξικό επίπεδο	41
3.3.2. Υπερλεξικό επίπεδο	42
Επίλογος.....	47
Παράτημα: Γλωσσάρι κυριότερων όρων	49

Περίληψη

Η παρούσα πτυχιακή εργασία επικεντρώνεται στη μετάφραση μιας σημαντικής έκθεσης που υποβάλλεται από την κυβέρνηση της Ουαλίας και περιγράφει την πρόοδο ενός καινοτόμου προγράμματος εκσυγχρονισμού του ουαλικού δικαίου. Ο σκοπός της είναι να δώσει στον αναγνώστη να καταλάβει τις πλευρές του ουαλικού δικαίου και τις σημαντικές επιπτώσεις όσον αφορά το νομικό τοπίο της χώρας. Η έκθεση περιγράφει ένα πρόγραμμα από το 2021 έως το 2026 το οποίο σχεδιάζεται προς αντιμετώπισης βασικών προκλήσεων και ευκαιριών που μπορεί να προκύψουν από την υλοποίηση του προγράμματος.

Μετά τη μετάφραση του κειμένου στα ελληνικά ακολουθεί το πρωτότυπο κείμενο στα αγγλικά, αποκαλύπτοντας επιλογές και δυσκολίες της μεταφραστικής διαδικασίας. Ενδελεχής σχολιασμός πραγματοποιείται σχετικά με τις επιλογές μετάφρασης, ενώ αναδεικνύονται οι νομικές ιδιαιτερότητες του ουαλικού δικαίου. Το κεφάλαιο των συμπερασμάτων προσφέρει ενδελεχή ανάλυση των αποτελεσμάτων και των διδαγμάτων που προέκυψαν.

Με τον τρόπο αυτό, η εργασία μάς βοηθά στην κατανόηση του ουαλικού δικαίου, αναδεικνύοντας τη σημασία της γλώσσας στη νομική επικοινωνία και διερευνώντας τις προκλήσεις που συναντώνται σε αυτό το εξαιρετικά εξειδικευμένο πεδίο.

Abstract

This dissertation focuses on translating an crucial report submitted by the government of Wales, describing the progress of an innovative programme aimed at modernising Welsh law. Its purpose is to enable the reader to understand aspects of Welsh law and the significant implications for the country's legal framework. The report outlines a programme from 2021 to 2026, designed to address key challenges and opportunities arising from its implementation.

Following the translation of the text into Greek, the original English text is provided, elucidating the translation decisions made and the difficulties encountered during the process. A thorough commentary is provided regarding translation decisions, while highlighting the legal peculiarities of Welsh law. The concluding chapter offers a comprehensive analysis of the results and lessons learned.

Through this dissertation, a deeper understanding of Welsh law is forged, emphasising the importance of language in legal communication and exploring the challenges encountered within this highly specialised field.

Εισαγωγή

Η παρούσα πτυχιακή εργασία επικεντρώνεται στη μετάφραση μιας σημαντικής έκθεσης προς την κυβέρνηση της Ουαλίας, η οποία αφορά την πρόοδο ενός νέου προγράμματος με στόχο τον εκσυγχρονισμό του ουαλικού δικαίου. Ο σκοπός της είναι να δώσει στον αναγνώστη μια σαφή εικόνα σχετικά με την πρόοδο που σημειώθηκε όσον αφορά το ουαλικό δίκαιο. Η εν λόγω έκθεση αποτελεί σημαντικό έγγραφο που αντικατοπτρίζει τις προσπάθειες και τις δράσεις της κυβέρνησης της Ουαλίας προς την κατεύθυνση της νομικής εξέλιξης και προόδου. Το πρόγραμμα έχει ως απώτερο σκοπό να έχει ένα δυναμικό νομικό σύστημα που εξυπηρετεί τις εξελισσόμενες ανάγκες των πολιτών του.

Στο πρώτο κεφάλαιο της εργασίας παρατίθεται το μετάφρασμα στα ελληνικά και έπειτα ακολουθεί το πρωτότυπο κείμενο, προσφέροντας μια πλήρη εικόνα των προτεινόμενων μέτρων και των στόχων που έχουν τεθεί για τον εκσυγχρονισμό του ουαλικού δικαίου. Ακολούθως, το επόμενο τμήμα περιλαμβάνει τον σχολιασμό της μεταφραστικής διαδικασίας, επισημαίνοντας τις επιλογές και τις προκλήσεις που προέκυψαν κατά τη μετάφραση του κειμένου στην ελληνική γλώσσα. Αναλύονται οι αποφάσεις που πάρθηκαν και οι λόγοι πίσω από αυτές. Επιπλέον, εξετάζει πιθανές ερμηνευτικές προκλήσεις και παρουσιάζεται ο τρόπος με τον οποίο ο μεταφραστής ανταποκρίθηκε στα νομικά και πολιτισμικά ζητήματα που προέκυψαν. Είναι σημαντικό να επισημάνουμε τις προσπάθειές για διατήρηση της ακρίβειας και του πνεύματος του πρωτοτύπου, διασφαλίζοντας την αποτελεσματική μετάφραση των νομικών εννοιών και όρων που χαρακτηρίζουν το ουαλικό δίκαιο.

Μετά από λεπτομερή ανάλυση της μεταφραστικής διαδικασίας, η πτυχιακή εργασία ολοκληρώνεται με έναν επίλογο και τα συμπεράσματα της έρευνας. Σε αυτό το σημείο, επισημαίνονται οι πλέον ενδιαφέρουσες παρατηρήσεις και τα αποτελέσματα που προέκυψαν από τη μεταφραστική διαδικασία, προσφέροντας έτσι μια ολοκληρωμένη και λεπτομερή κατανόηση του ερευνητικού έργου.

Συνολικά, η πτυχιακή εργασία αυτή αναδεικνύει τη σημασία της μετάφρασης ως εργαλείο για τη διατήρηση και την προώθηση του πολιτισμικού και νομικού πλούτου, ενισχύοντας την κατανόηση και τη συνεργασία μεταξύ διαφορετικών νομικών συστημάτων.

Τέλος, θα ήθελα να εκφράσω τις θερμότερες μου ευχαριστίες προς τους επόπτες καθηγητές μου, οι οποίοι με την επίβλεψή τους και την εμπειρία τους συνέβαλαν σημαντικά στην

ολοκλήρωση αυτής της πτυχιακής εργασίας. Επίσης, θέλω να εκφράσω την ευγνωμοσύνη μου προς τους γονείς και φίλους μου, οι οποίοι με τη στήριξη τους και την αμέριστη πίστη στις δυνατότητές μου, με κίνησαν να προχωρήσω σε αυτήν την ενδιαφέρουσα πορεία. Σας εκφράζω τις ειλικρινές μου ευχαριστίες για την αφοσίωση, τη στήριξη και την αγάπη που μου παρείχατε, καθιστώντας αυτήν την πτυχιακή εργασία μια εμπειρία πλούσια και εκπαιδευτική.

1. Μετάφρασμα

Το μέλλον του δικαίου της Ουαλίας:
Ένα πρόγραμμα από το 2021 έως το 2026
Ετήσια έκθεση 2021-2022

Οκτώβριος 2022

“Και με κοινή γνώμη και συμφωνία... εξέτασαν τους παλαιούς νόμους, και μερικούς από αυτούς επέτρεψαν να συνεχιστούν, άλλους τροποποίησαν, άλλους διέγραψαν τελείως, και άλλους θέσπισαν εκ νέου.”

Βιβλίο του Ιορβέρθου 1240

Σκοπός της έκθεσης

1. Η παρούσα ετήσια έκθεση συντάχθηκε σύμφωνα με το άρθρο 2(7) της Πράξης περί Νομοθεσίας (Ουαλία) 2019. Παρουσιάζει την πρόοδο που σημειώθηκε στο πλαίσιο του προγράμματος της κυβέρνησης για τη βελτίωση της προσβασιμότητας του Ουαλικού Δικαίου: Το μέλλον του Ουαλικού Δικαίου: ένα πρόγραμμα για την περίοδο 2021-2026, από την έναρξη του προγράμματος στις 21 Σεπτεμβρίου 2021 έως τις 14 Οκτωβρίου 2022.

Το ιστορικό του προγράμματος

2. Κάθε πρόγραμμα που καταρτίζεται βάσει της Πράξης περί Νομοθεσίας (Ουαλία) του 2019 πρέπει να περιλαμβάνει σχέδια τα οποία:

- α. συμβάλλουν στη συνεχιζόμενη διαδικασία ενοποίησης και κωδικοποίησης του ουαλικού δικαίου,
- β. διατηρούν τη μορφή του ουαλικού δικαίου (μετά την κωδικοποίηση),
- γ. προωθούν την ευαισθητοποίηση και την κατανόηση του ουαλικού δικαίου,
- δ. διευκολύνουν τη χρήση της ουαλικής γλώσσας.

3. Το πρώτο πρόγραμμα στο πλαίσιο του νόμου του 2019 κατατέθηκε στο Κοινοβούλιο της Ουαλίας (Senedd) στις 21 Σεπτεμβρίου 2021 και περιλαμβάνει ένα μείγμα νομοθετικών και μη νομοθετικών πράξεων που αποσκοπούν στην υλοποίηση αυτής της απαίτησης. Η παρούσα έκθεση παρείχε μια ενημέρωση για τις εν λόγω πράξεις με βάση τους πρωταρχικούς μας στόχους σε σχέση με:

- α. την ταξινόμηση του ουαλικού δικαίου,
- β. την ενοποίηση του ουαλικού δικαίου,
- γ. την κωδικοποίηση του ουαλικού δικαίου, και
- δ. την επικοινωνία του ουαλικού δικαίου.

Ταξινόμηση του ουαλικού δικαίου

Δεσμεύσεις του προγράμματος:

Κατά τη διάρκεια αυτής της θητείας της Senedd η κυβέρνηση:

- α. θα επανεξετάσει και θα αναθεωρήσει το υπάρχον σχέδιο ταξινόμησης των θεμάτων (που είχε αρχικά εκπονηθεί και τέθηκε σε διαβούλευση το 2019), ώστε να καθοριστεί ποια νομοθετήματα στους εκχωρημένους τομείς δικαίου πρέπει να ανήκουν σε κάθε βαθμίδα της ταξινόμησης.
- β. θα συνεργαστεί με την ομάδα των Εθνικών Αρχείων που είναι υπεύθυνη για το legislation.gov.uk για να παρέχει πρόσθετη λειτουργικότητα στον εν λόγω ιστότοπο, ώστε οι χρήστες να έχουν πρόσβαση στην ουαλική νομοθεσία ανά κατηγορία.

Πρόοδος κατά την περίοδο αναφοράς

Ταξινόμηση για την οργάνωση του ουαλικού δικαίου

4. Έχουν πραγματοποιηθεί περαιτέρω εργασίες για τη δοκιμή του μοντέλου ταξινόμησης που αναπτύχθηκε το 2019, με την καταγραφή πιθανών θεματικών περιοχών για πολλές από τις νομοθετικές πράξεις της Ουαλίας που έχουν εκδοθεί μέχρι σήμερα. Αυτή η εργασία κατέδειξε ότι η περαιτέρω δοκιμή από τους χρήστες θα είναι ωφέλιμη, καθώς έχει επιβεβαιώσει τις προγενέστερες διαπιστώσεις μας ότι δεν υπάρχουν απόλυτοι διαχωρισμοί μεταξύ των

θεματικών περιοχών. Αυτό σημαίνει ότι υπάρχει πιθανότητα αλληλοεπικάλυψης μεταξύ κωδίκων που θα πρέπει να αποφευχθεί, καθώς και αναπόφευκτες συνδέσεις μεταξύ ορισμένων διατάξεων διαφορετικών κωδίκων. Είναι πιθανό ότι αυτές οι συνδέσεις θα απαιτήσουν σήμανση και ενδεχομένως άλλες μορφές διευκρίνισης. Περαιτέρω δοκιμή από τους χρήστες θα διεξαχθεί όταν τα Εθνικά Αρχεία θα είναι σε θέση να συνεργαστούν μαζί μας για την καλύτερη οργάνωση της ουσιαστικής νομοθεσίας στον ιστότοπο legislation.gov.uk (βλ. παρακάτω).

Οργάνωση της νομοθεσίας στο legislation.gov.uk ανά κατηγορία

5. Τα Εθνικά Αρχεία έχουν θέσει ως προτεραιότητα τις εργασίες για τη βελτίωση της λειτουργικότητας του ιστότοπου legislation.gov.uk, ώστε να είναι δυνατή η προβολή των τροποποιήσεων της ουσιαστικής νομοθεσίας στην ουσιαστική γλώσσα (βλ. παρακάτω) - με άλλα λόγια, να διασφαλιστεί ότι η νομοθεσία που στη συνέχεια τροποποιείται από μεταγενέστερη νομοθεσία, δημοσιεύεται σε ενημερωμένη μορφή και στις δύο γλώσσες. Ωστόσο, δεν είχαν τη δυνατότητα να συνεργαστούν μαζί μας για το έργο οργάνωσης της νομοθεσίας κατά τη διάρκεια του προηγούμενου έτους.

6. Αντίθετα, η κυβέρνηση έχει παρουσιάσει τις απαιτήσεις για την λειτουργία που θα θέλαμε να εισαχθούν, προκειμένου να τροφοδοτηθεί καλύτερα το έργο ανάπτυξης των Εθνικών Αρχείων όταν θα είναι σε θέση να προχωρήσει. Αυτό περιλαμβάνει τομείς στους οποίους θεωρούμε ότι η δοκιμή θα είναι σημαντική για να εκτιμηθεί πώς η λειτουργικότητα μπορεί να βοηθήσει καλύτερα τους χρήστες.

7. Σήμερα υπάρχουν λίγο λιγότερα από 6.000 νομοθετήματα που ενδεχομένως θα χρειαστούν επικαιροποίηση, γι' αυτό αξιολογούμε τις επιδράσεις της «επισημείωσης» αυτής της νομοθεσίας με πρόσθετες πληροφορίες. Η «επισημείωση» θα επιτρέπει στους χρήστες να

αναζητούν την ουαλική νομοθεσία στον ιστότοπο με μια σειρά από χαρακτηριστικά αναγνώρισης, παράλληλα με το περιεχόμενό της.

8. Τον Αύγουστο του 2022 ο Γενικός Σύμβουλος έγραψε στον Βασιλικό Τυπογράφο (ο οποίος είναι επίσης ο Επικεφαλής Διευθύνων Σύμβουλος των Εθνικών Αρχείων) - γραφείο υπεύθυνο για την παραγωγή επίσημων εγγράφων που εκδίδονται από τον Βασιλιά, τους Υπουργούς του Στέμματος ή άλλες υπηρεσίες - για να επιβεβαιώσει, μεταξύ άλλων, ότι το έργο αυτό είναι η επόμενη μη νομοθετική προτεραιότητα της κυβέρνησης για τη βελτίωση της προσβασιμότητας στο Δικαίον. Τα Εθνικά Αρχεία αποτελούν ζωτικό εταίρο για την παροχή βοήθειας στην επίτευξη της βελτιωμένης προσβασιμότητας στο Δίκαιο - τόσο εξαιτίας της εκτύπωσης και δημοσίευσης της νομοθεσίας, όσο και για τον τρόπο με τον οποίο γίνεται διαθέσιμη σε ελεύθερη πρόσβαση και χρήση σε ψηφιακή μορφή.

Ενοποίηση του ουαλικού δικαίου

Προγραμματικές δεσμεύσεις:

Κατά τη διάρκεια αυτής της θητείας της Senedd (Κοινοβούλιο της Ουαλίας) η κυβέρνηση θα προτείνει:

α. ένα νομοσχέδιο ενοποίησης της νομοθεσίας για το ιστορικό περιβάλλον.

β. ένα νομοσχέδιο ενοποίησης που απλοποιεί και εκσυγχρονίζει τη νομοθεσία περί χωροταξίας, πολεοδομίας και χρήσεων γης.

γ. ένα νομοσχέδιο ενοποίησης το οποίο καταργεί ή δεν εφαρμόζει νομοθετικές διατάξεις από το νομοθετικό βιβλίο που είναι παρωχημένες, δαπανημένες ή δεν έχουν πλέον πρακτική χρησιμότητα σε σχέση με την Ουαλία.

Επίσης:

δ. θα επανεξετάσουμε την ισχύουσα νομοθεσία σε διάφορους τομείς με σκοπό να προσδιορίσουμε επιπλέον δύο σχέδια ενοποίησης που θα εκπονηθούν κατά τη διάρκεια αυτής της θητείας της Senedd.

ε. θα αναπτύξουμε τη δέσμη της δευτερεύουσας νομοθεσίας που αναμένεται να απαιτηθεί για την εφαρμογή του νομοσχεδίου για το ιστορικό περιβάλλον.

στ. θα αναλάβουμε ένα σταδιακό σχέδιο ενοποίησης των βασικών πολεοδομικών και χωροταξικών διατάξεων της δευτερεύουσας νομοθεσίας.

ζ. θα αναδιατυπώσουμε και θα επικαιροποιήσουμε τους κανονισμούς διεξαγωγής των εκλογών τοπικής αυτοδιοίκησης στην Ουαλία.

η. θα προετοιμάσουμε το " Διάταγμα για την εκπροσώπηση του λαού" και στις δύο γλώσσες πριν από τις γενικές εκλογές στη Senedd το 2026.

Πρόοδος κατά την περίοδο αναφοράς

Νομοσχέδιο για το ιστορικό περιβάλλον (Ουαλία)

9. Ο Γενικός Σύμβουλος εισήγαγε το νομοσχέδιο για το ιστορικό περιβάλλον (Ουαλία) στη Senedd στις 4 Ιουλίου 2022. Το νομοσχέδιο αυτό βρίσκεται επί του παρόντος υπό αρχική εξέταση, σύμφωνα με την πάγια εντολή της Senedd 26Γ, και εξετάζεται από την Επιτροπή Νομοθεσίας, Δικαιοσύνης και Συντάγματος.

10. Το νομοσχέδιο συγκεντρώνει τη νομοθεσία που περιλαμβάνεται σήμερα σε διάφορους νόμους, κυρίως:

α. Ο νόμος περί ιστορικών κτιρίων και αρχαίων μνημείων του 1953,

β. Τα μέρη 1 και 3 του νόμου περί αρχαίων μνημείων και αρχαιολογικών περιοχών του 1979,

γ. τον νόμο περί πολεοδομίας (διατηρητέα κτίρια και περιοχές διατήρησης) του 1990,

δ. Το μέρος 4 του νόμου περί ιστορικού περιβάλλοντος (Ουαλία) του 2016.

11. Το νομοσχέδιο επαναδιατυπώνει επίσης την ακόλουθη πολεοδομική νομοθεσία:

α. τις διατάξεις των μερών 14 και 15 του νόμου περί πολεοδομίας και χωροταξίας του 1990, και

β. το μέρος 5 του νόμου περί σχεδιασμού και υποχρεωτικών αγορών του 2004, στο βαθμό που ισχύει για αποφάσεις βάσει του νόμου περί διατηρητέων κτιρίων του 1990.

12. Εκτός από τη συγκέντρωση των σχετικών διατάξεων των πολυάριθμων νόμων, το νομοσχέδιο επίσης ενσωματώνει ορισμένες διατάξεις της δευτερεύουσας νομοθεσίας που θεσπίστηκαν στο πλαίσιο των νόμων που ενοποιούνται, καθώς και ορισμένες νομολογίες και πρακτικές που είναι σημαντικές για την κατανόηση της λειτουργίας των εν λόγω νόμων. Επιπλέον, το νομοσχέδιο θέτει σε ισχύ ορισμένες συστάσεις που διατυπώθηκαν από την Επιτροπή Δικαίου στην τελική της έκθεση σχετικά με τη νομοθεσία περί χωροταξίας, πολεοδομίας και χρήσεων γης στην Ουαλία.

Απλούστευση και εκσυγχρονισμός της πολεοδομικής νομοθεσίας

13. Υπεύθυνοι για την κυβερνητική πολιτική σχεδιασμού και δικηγόροι εργάζονται με νομοθετικούς συμβούλους, μεταφραστές και εμπειρογνώμονες, για να προετοιμάσουν ένα νομοσχέδιο για την ενοποίηση της πολεοδομικής νομοθεσίας. Αυτό το έργο έχει επωφεληθεί από το νομοσχέδιο για το ιστορικό περιβάλλον (Ουαλία), καθώς ορισμένοι από αυτούς που εργάστηκαν για το εν λόγω νομοσχέδιο εργάζονται επίσης για την απλούστευση και τον εκσυγχρονισμό της πολεοδομικής νομοθεσίας στην Ουαλία. Σημειώνεται καλή πρόοδος, αλλά πρόκειται για ένα πολύ μεγάλο και χρονοβόρο έργο που περιλαμβάνει την εκπόνηση ενός νομοσχεδίου το οποίο είναι πιθανό να έχει έκταση περίπου 400 σελίδων (800 σελίδες και στις δύο γλώσσες).

Νομοσχέδιο για το καταστατικό δίκαιο (Καταργήσεις) (Ουαλία)

14. Ο Γενικός Σύμβουλος ξεκίνησε διαβούλευση σχετικά με ένα προσχέδιο του νομοσχεδίου για το καταστατικό δίκαιο (Καταργήσεις) (Ουαλία) στις 7 Οκτωβρίου 2022. Οι προτεινόμενες καταργήσεις και τροποποιήσεις στο νομοσχέδιο έχουν επιλεγεί με βάση το γεγονός ότι αφορούν διατάξεις που είναι -

- α. παρωχημένες, εξαντλημένες ή διαφορετικά δεν έχουν πλέον πρακτική χρησιμότητα,
- β. απίθανο να αρχίσουν να εφαρμόζονται, αφού παρέμειναν χωρίς εφαρμογή για κάποιο χρονικό διάστημα κατά τη διάρκεια του οποίου το αρχικό πλαίσιο έχει αλλάξει, ή
- γ. άλλως περιττές (για παράδειγμα, όταν ο σκοπός επιτυγχάνεται με κάποιο άλλο μέσο).

15. Στο τέλος της διαβούλευσης η κυβέρνηση θα εξετάσει τις απαντήσεις που θα λάβει και θα εκδώσει συνοπτική έκθεσή τους. Το προσχέδιο του νομοσχεδίου θα εξεταστεί υπό το πρίσμα

των απαντήσεων που ελήφθησαν, με σκοπό να εισαχθεί το νομοσχέδιο στη Senedd στο κατάλληλο σημείο του νομοθετικού προγράμματος.

16. Το πρόγραμμα της κυβέρνησης για τη βελτίωση της προσβασιμότητας του ουαλικού δικαίου αρχικά προέβλεπε ένα νομοσχέδιο που αφορούσε καταργήσεις του νόμου και θα εισαγόταν στη Senedd σύμφωνα με τη πάγια εντολή 26Γ. Θεωρείται πλέον καταλληλότερο να εισαχθεί το νομοσχέδιο στο πλαίσιο της πάγιας εντολής 26 της Senedd, η οποία ορίζει τη διαδικασία για τα νομοσχέδια μεταρρύθμισης του νόμου.

Προσδιορισμός περαιτέρω θεματικών πεδίων

17. Αναμένουμε ότι οι εργασίες σχετικά με τον προσδιορισμό περαιτέρω θεματικών πεδίων θα αναληφθούν αργότερα στο πλαίσιο αυτού του προγράμματος. Ωστόσο, ένας τομέας του δικαίου εξετάστηκε προσωρινά κατά το προηγούμενο έτος, αλλά δεν κρίθηκε κατάλληλος για ενοποίηση εκείνη τη στιγμή, επειδή αντ'αυτού προχώρησαν οι εργασίες μεταρρύθμισης του νόμου.

Δευτερεύουσα νομοθεσία για τις εκλογές τοπικής αυτοδιοίκησης στην Ουαλία.

18. Η δέσμευση αυτή υλοποιήθηκε μέσω των κανονισμών των τοπικών εκλογών του 2021 στις κύριες περιοχές και στις κοινότητες της Ουαλίας, και των κανονισμών του 2022 για τις τοπικές εκλογές (Διάφορες και συνακόλουθες τροποποιήσεις). Οι νόμοι και οι επακόλουθοι κανονισμοί, χρησιμοποιήθηκαν για τη διεξαγωγή των τοπικών εκλογών στην Ουαλία τον Μάιο του 2022.

Το διάταγμα της Εθνοσυνέλευσης της Ουαλίας (Εκπροσώπηση του λαού) του 2007

19. Ξεκίνησαν οι εργασίες για την ενοποίηση και την αναδιαμόρφωση του διατάγματος της Εθνοσυνέλευσης της Ουαλίας (Εκπροσώπηση του λαού) του 2007, ενόψει των εκλογών στη Senedd τον Μάιο του 2026. Θα διεξαχθεί διαβούλευση σχετικά με ένα προσχέδιο του προτεινόμενου διατάγματος, για την ενημέρωση των περαιτέρω εργασιών.

Κωδικοποίηση του ουαλικού δικαίου

Προγραμματικές δεσμεύσεις:

Δεν υπήρχαν άμεσες προτάσεις για την κωδικοποίηση του ουαλικού δικαίου στο πρόγραμμα, αλλά αυτό είναι υπό εξέταση.

20. Όπως προαναφέρθηκε, το νομοσχέδιο για το ιστορικό περιβάλλον (Ουαλία) εισήχθη στη Βουλή. Εάν συμφωνηθεί από τη Senedd, ο νόμος, μαζί με τη δευτερεύουσα νομοθεσία που έχει εκδοθεί θα αποτελέσουν τον κώδικα της ουαλικής νομοθεσίας για το ιστορικό περιβάλλον. Όπως ορίζεται στην αιτιολογική έκθεση του νομοσχεδίου:

Η σημασία αυτού του καθεστώτος είναι διττή. Η πρώτη είναι ότι η κυβέρνηση της Ουαλίας προτίθεται να δημοσιεύσει όλες τις νομοθετικές πράξεις που αποτελούν μέρος του κώδικα μαζί. Η δεύτερη είναι ότι η κυβέρνηση προβλέπει επίσης, με την επιφύλαξη βεβαίως της συμφωνίας της Senedd, μια αλλαγή του κανονισμού λειτουργίας της Senedd, ώστε να επιδιώξει να διασφαλίσει ότι οι μελλοντικές αλλαγές στον νόμο που αποτελεί μέρος ενός κώδικα γίνονται με την τροποποίηση ή αντικατάσταση των νομοθετικών πράξεων και όχι με τη θέσπιση διαφορετικών, "αυτόνομων", διατάξεων που θα οδηγούσαν και πάλι σε πολύπλοκο πολλαπλασιασμό των νόμων.

21. Κατά την κατάθεσή του στην Επιτροπή Νομοθεσίας, Δικαιοσύνης και Συντάγματος σχετικά με το νομοσχέδιο, ο Γενικός Σύμβουλος δεσμεύτηκε να συνεργαστεί με τον πρόεδρο της Βουλής σχετικά με πιθανές αλλαγές στους κανονισμούς λειτουργίας κατά το πρώτο εξάμηνο του 2023. Περαιτέρω ετήσιες εκθέσεις θα εκθέτουν πρόοδο σε αυτό το θέμα.

Γνωστοποίηση της ουαλικής νομοθεσίας

Δεσμεύσεις του προγράμματος:

Κατά τη διάρκεια αυτής της θητείας της Senedd η κυβέρνηση:

α. θα συνεργαστεί με την ομάδα πίσω από τον ιστότοπο legislation.gov.uk για να διασφαλίσει ότι οι νόμοι και τα διατάγματα είναι διαθέσιμα σε επικαιροποιημένη μορφή και στις δύο γλώσσες.

β. θα επεκτείνει σημαντικά και θα βελτιώσει το περιεχόμενο του ιστότοπου Cyfraith Cymru/Law Wales ώστε να επιτευχθεί το καθεστώς της μονοαπευθυντικής θυρίδας για την πρόσβαση και την κατανόηση του ουαλικού δικαίου.

γ. θα διερευνήσει τρόπους μετάβασης από ένα μοντέλο δημοσίευσης της νομοθεσίας που βασίζεται σε έντυπες εκδόσεις του 20ού αιώνα σε ένα σύγχρονο, ψηφιακό σύστημα.

δ. θα αναπτύξει την προσέγγισή μας για την προετοιμασία της δίγλωσσης νομοθεσίας, αξιοποιώντας πλήρως τις δυνατότητες της γλωσσικής τεχνολογίας.

ε. θα διερευνήσει τις δυνατότητες χρήσης της μηχανικής μάθησης και της τεχνητής νοημοσύνης για να καταστεί η ουσιαστική νομοθεσία πιο προσιτή.

Πρόοδος κατά την περίοδο αναφοράς

Διασφάλιση της διαθεσιμότητας της ουσιαστικής νομοθεσίας σε ενημερωμένη μορφή στο legislation.gov.uk

22. Συνεργαζόμαστε στενά με την ομάδα σύνταξης του τμήματος νομοθετικών υπηρεσιών του Εθνικού Αρχείου, η οποία έχει αναπτύξει τη λειτουργικότητα του συστήματος σύνταξης που υποστηρίζει το legislation.gov.uk. Το σύστημα είναι πλέον σε θέση να εφαρμόζει τροποποιήσεις στα κείμενα των πράξεων, των μέτρων και των νομοθετικών διαταγμάτων στην ουσιαστική γλώσσα. Η δοκιμή του νέου προγράμματος πραγματοποιήθηκε κατά τη διάρκεια του καλοκαιριού, ώστε το νέο σύστημα να τεθεί σε λειτουργία στο τέλος του Οκτωβρίου 2022.

23. Ένα μικρό επιτελείο της ουσιαστικής κυβέρνησης έχει εκπαιδευτεί σχετικά με το σύστημα σχολιασμού και εφαρμόζει τροποποιήσεις σε κείμενα στην αγγλική γλώσσα, ώστε να είναι έτοιμο για τη νέα λειτουργικότητα που θα επιτρέπει να ενσωματωθούν τροποποιήσεις στην ουσιαστική γλώσσα. Αυτή η διαδικασία προσέφερε πολύτιμη εμπειρία και βοήθησε στη διαμόρφωση προσέγγισης και χρονικών εκτιμήσεων για την επεξεργασία περίπου 46.000 εκκρεμών "αποτελεσμάτων" (αλλαγές στο νομοθετικό βιβλίο) που πρέπει να εφαρμοστούν στα κείμενα της ουσιαστικής νομοθεσίας στον ιστότοπο.

24. Με το βλέμμα στραμμένο στο μέλλον, όταν δηλαδή η νομοθεσία θα ενημερώνεται τακτικά σε δύο γλώσσες, σκοπεύουμε αρχικά να δώσουμε προτεραιότητα στην πρωτογενή νομοθεσία, ξεκινώντας από την πιο πρόσφατη νομοθεσία που έχει εκδοθεί και ανατρέχοντας προς τα πίσω μέχρι το 2007. Αυτό θα συνεχίσει να διατηρείται καθώς περαιτέρω τροποποιήσεις θα γίνονται με τη μελλοντική νομοθεσία. Στη συνέχεια θα αρχίσουν οι εργασίες για την επικαιροποίηση και τον σχολιασμό των ουσιαστικών νομοθετικών πράξεων, με βάση την εμπειρία μας από την πρωτογενή νομοθεσία. Συνεπώς, οι μελλοντικές εκθέσεις θα περιγράφουν την πρόοδο με σκοπό να διασφαλιστεί ότι η ουσιαστική νομοθεσία είναι πλήρως ενημερωμένη και στις δύο γλώσσες.

Επέκταση και βελτίωση του ιστοτόπου [Cyfraith Cymru](https://cyfraith.cymru/)/Law Wales

25. Λίγο πριν από την έναρξη του κυβερνητικού προγράμματος για τη βελτίωση της προσβασιμότητας της ουαλικής νομοθεσίας, ο δικτυακός τόπος Cyfraith Cymru/Law Wales μεταφέρθηκε σε νέα πλατφόρμα και αναβαθμίστηκε σημαντικά. Φέτος επικεντρωθήκαμε στην ανάπτυξη νέου περιεχομένου για τον ιστότοπο. Αυτό περιλάμβανε:

α. επικαιροποίηση ενός σημαντικού τμήματος του δικτυακού τόπου σχετικά με το στεγαστικό δίκαιο,

β. προσθήκη νέας ενότητας σχετικά με την αποχώρηση του Ηνωμένου Βασιλείου από την ΕΕ σε αντικατάσταση των υπαρχόντων ξεπερασμένων σελίδων, και

γ. δημοσίευση νέων άρθρων για διάφορες πτυχές του δικαίου που παρέχονται δωρεάν από δικηγορικά γραφεία στην Ουαλία.

26. Πρόοδος στην ενημέρωση και δημοσίευση άλλων τμημάτων του δικτυακού τόπου (σχετικά με την εκπαίδευση και την το περιβάλλον ειδικότερα) δεν ήταν δυνατή λόγω έλλειψης εσωτερικών πόρων για την επανεξέταση και επικύρωση του περιεχομένου πριν από τη δημοσίευση.

27. Τα ερωτήματα στον ιστότοπο σχετικά με μια σειρά πτυχών του ουαλικού δικαίου αυξάνονται σταθερά καθ' όλη τη διάρκεια του έτους. Αυτά ποικίλλουν σε τεράστιο βαθμό όσον αφορά το εύρος και την πολυπλοκότητα, αλλά φανερώνουν ένα συνεχές ενδιαφέρον για το περιεχόμενο και την εξεύρεση περισσότερων πληροφοριών σχετικά με το δίκαιο στην Ουαλία.

28. Έχουν αντιμετωπιστεί διάφορα ζητήματα σχετικά με την προσβασιμότητα της ιστοσελίδας. Ο ιστότοπος είναι πλέον πλήρως συμβατός με την έκδοση των οδηγιών προσβασιμότητας περιεχομένου του ιστοχώρου 2.1, επιτυγχάνοντας το επίπεδο AA. Πραγματοποιήσαμε επίσης περαιτέρω αλλαγές με την προσθήκη νέων λειτουργιών στον ιστότοπο για να διασφαλίσουμε ότι παραμένει φιλικός προς τον χρήστη και πληροφοριακός.

Εντοπισμός προοπτικών για τη βελτίωση της ψηφιακής προσβασιμότητας της νομοθεσίας.

29. Ορισμένες από τις δεσμεύσεις του προγράμματος σχετικά με την ψηφιακή προσβασιμότητα απαιτούν συνεργασία με το Βασιλικό Τυπογραφείο και τους υπαλλήλους των Εθνικών Αρχείων. Όπως έχει ήδη αναφερθεί, έχουν δώσει προτεραιότητα στον σχολιασμό των κειμένων

της ουαλικής νομοθεσίας στην ουαλική γλώσσα έναντι του περασμένου έτους. Εξακολουθούν να δεσμεύονται να συνεργαστούν μαζί μας για να προχωρήσει η ανάπτυξη και η βελτίωση της ψηφιακής προσβασιμότητας της νομοθεσίας. Αναμένεται ότι οι εργασίες για τα θέματα αυτά θα πραγματοποιηθούν κατά τη διάρκεια αυτής της θητείας της Senedd.

Επανεξέταση της προσέγγισης της κυβέρνησης για την προετοιμασία δίγλωσσης νομοθεσίας

30. Η μεταφραστική υπηρεσία της ουαλικής κυβέρνησης βρίσκεται στη διαδικασία απόκτησης και τη δημιουργία ενός νέου συστήματος διαχείρισης μεταφραστικής μνήμης και ορολογίας. Ο προμηθευτής έχει επιλεγεί και διεξάγονται συζητήσεις σχετικά με τις συμβατικές λεπτομέρειες.

31. Ευελπιστούμε ότι το νέο σύστημα θα οδηγήσει σε αυξημένη αποτελεσματικότητα και ακρίβεια στη διαδικασία της μετάφρασης, καθώς και θα προσφέρει αποτελεσματικότερους τρόπους έρευνας, διαβούλευσης και τυποποίησης της ορολογίας.

32. Ένα πρόγραμμα για τη σύγκριση των νομοθετικών όρων στην ηλεκτρονική έκδοση της Μεταφραστικής Υπηρεσίας ορολογίας, TermCymru, με το Γλωσσάριο Σύνταξης, ώστε να διασφαλιστεί η πλήρης συνοχή μεταξύ των δύο βάσεων όρων, έχει ολοκληρωθεί. Αυτό περιλάμβανε την εξέταση και την τυποποίηση εκατοντάδων νομοθετικών όρων. Μετά από αυτό το εφάπαξ έργο, τέθηκαν σε εφαρμογή διαδικασίες που διασφαλίζουν ότι το TermCymru και το Γλωσσάριο Σύνταξης ενημερώνονται τακτικά και θα παραμείνουν συνεπή στο μέλλον.

33. Επιπλέον, οι συνήθεις διαδικασίες τυποποίησης της ορολογίας που συνδέονται με τα έργα του νομοσχεδίου συνεχίστηκαν κατά τη διάρκεια του έτους. Αυτές περιλάμβαναν την διαδικασία τυποποίησης του νομοσχεδίου για το ιστορικό περιβάλλον (Ουαλία), η οποία θα είναι επίσης πολύτιμη για το μελλοντικό νομοθετικό έργο σε αυτό το πεδίο και η οποία οδήγησε σε 105 νέους, τροποποιημένους ή επιβεβαιωμένους όρους στο TermCymru.

34. Η Μεταφραστική Υπηρεσία πραγματοποίησε επίσης μια σειρά εργαστηρίων για το Γραφείο του Νομοθετικού Συμβούλου και του Τμήματος Νομικών Υπηρεσιών με επίκεντρο τον τρόπο με τον οποίο η μεταφραστική διαδικασία μπορεί να συμβάλει στη βελτίωση του δίγλωσσου κειμένου.

35. Λαμβάνονται μέτρα για τη δημιουργία ενός σχεδίου για τον καλύτερο συντονισμό της υποδομής της ουαλικής γλώσσας. Αυτό θα περιλαμβάνει την ευαισθητοποίηση σχετικά με το

λεξικό και την ορολογία των διαθέσιμων πόρων ώστε να διευκολυνθεί ο κόσμος να τους χρησιμοποιεί και να βρίσκει απαντήσεις σχετικά με την ουαλική γλώσσα. Η υπηρεσία αυτή θα συμβάλει τελικά, ώστε να εξασφαλιστεί η ευρύς διαθεσιμότητα των τυποποιημένων νομοθετικών όρων και θα αυξήσει το προφίλ του έργου που ήδη διεξάγεται στον τομέα αυτό.

36. Επιπλέον, το Canolfan Bedwyr (καινοτόμο κέντρο για τις υπηρεσίες, την έρευνα και την τεχνολογία της ουαλικής γλώσσας) στο Πανεπιστήμιο του Bangor χρηματοδοτείται από την ουαλική κυβέρνηση για την ανάπτυξη μηχανικής μετάφρασης ειδικού τομέα για το δίκαιο και τη νομοθεσία έως τον Απρίλιο του 2023. Η πρόθεση αυτού του εγχειρήματος είναι ότι οι χρήστες που εργάζονται στον τομέα αυτό θα έχουν πρόσβαση σε ένα ασφαλές διαδικτυακό προϊόν το οποίο παράγει πιο συγκεκριμένα και ακριβή αποτελέσματα από οποιαδήποτε μηχανική μετάφραση γενικής χρήσης.

Μηχανική μάθηση / τεχνητή νοημοσύνη και νομοθεσία

37. Κατά τη διάρκεια του προηγούμενου έτους αναλήφθηκε ένα χρονικά περιορισμένο έργο για:

α. να διαπιστωθεί εάν και πώς χρησιμοποιείται η μηχανική μάθηση και η τεχνητή νοημοσύνη στη προετοιμασία της νομοθεσίας εντός της ουαλικής κυβέρνησης,

β. να γίνει κατανοητό ποιες τεχνολογίες μηχανικής μάθησης εφαρμόζονται σε άλλα γραφεία σύνταξης,

γ. να εξεταστεί κατά πόσον η τεχνητή νοημοσύνη θα μπορούσε να χρησιμοποιηθεί για τον εντοπισμό συγκεκριμένων χαρακτηριστικών της νομοθεσίας (για παράδειγμα, αν είναι δυνατόν να "διαβαστεί" η νομοθεσία για να διαπιστωθεί αν σχετίζεται με τη νομοθετική αρμοδιότητα της Senedd),

δ. να διερευνηθεί κατά πόσον προγράμματα φυσικής γλώσσας θα μπορούσαν να "διαβάσουν" και να απαντήσουν ερωτήσεις σχετικά με τη νομοθεσία.

38. Κανένα από τα γραφεία σύνταξης νομοθετικών κειμένων με τα οποία ήρθαμε σε επαφή δεν χρησιμοποιεί τεχνητή νοημοσύνη για να υποστηρίξει το έργο τους, αν και δύο από τα γραφεία που ερωτήθηκαν διεξάγουν άλλα έργα τα οποία θα μπορούσαν να συμπεριληφθούν κάτω από την ομπρέλα της "ψηφιακής" τεχνολογίας. Το εγχείρημα κατέληξε στο συμπέρασμα ότι

υπάρχουν περιορισμένες δυνατότητες για την άμεση χρήση της τεχνητής νοημοσύνης στον τομέα αυτό, επειδή:

α. η τεχνητή νοημοσύνη είναι ακόμη μια αναδυόμενη τεχνολογία,

β. τμήματα του καταστατικού, ιδίως τα κείμενα στην ουαλική γλώσσα, δεν έχουν σχολιαστεί σε μορφή αναγνώσιμη από μηχανήματα.

39. Καταλήξαμε επίσης στο συμπέρασμα ότι στην παρούσα κατάστασή της, η τεχνητή νοημοσύνη δεν μπορεί να αναγνωρίσει νομοθετικά χαρακτηριστικά, όπως το κατά πόσον ορισμένα νομοθετικά πεδία εμπίπτουν στη νομοθετική αρμοδιότητα της Senedd. Το έργο σημείωσε ορισμένες αναδυόμενες χρήσεις των "chatbots" (διαλογικό ρομπότ), αλλά και ότι αυτά βασίζονται σε προγραμματισμό που απαιτεί πόρους και όχι σε τεχνολογία για την ανάγνωση και την απάντηση ερωτήσεων σχετικές με τη νομοθεσία. Ωστόσο, θα μπορούσαν να χρησιμοποιηθούν άλλες απλούστερες ψηφιακές τεχνολογίες για να απαντούν σε συχνές ερωτήσεις.

40. Τον Ιούνιο, η κυβέρνηση συνδιοργάνωσε ένα εβδομαδιαίο συνέδριο και "hackathon" με το Legal Innovation Lab Wales, που εδρεύει στο Πανεπιστήμιο Swansea. Αυτό έφερε σε επαφή εμπειρογνώμονες του νομικού τομέα και του τομέα της τεχνολογίας για να εξετάσουν τα ζητήματα που επιβραδύνουν το νομικό σύστημα, με στόχο τη δημιουργία εννοιολογικών λύσεων που θα βελτιώσουν και θα επιταχύνουν τη διαδικασία για να καταστεί το δίκαιο πιο προσιτό. Οι τρεις πρώτες ημέρες είχαν την μορφή ενός παραδοσιακού συνεδρίου με ομιλητές από διάφορα πεδία, από τους καθαρά τεχνικούς έως ακαδημαϊκούς στον τομέα, μαζί με μια συνεδρία υπό την ηγεσία της κυβέρνησης της Ουαλίας που επικεντρώθηκε στις φιλοδοξίες μας για αυτό το πρόγραμμα. Στο επόμενο διήμερο hackathon οι σύνεδροι χωρίστηκαν σε ομάδες και κλήθηκαν να εξετάσουν την προσβασιμότητα του δικαίου, προτείνοντας καινοτόμες τεχνολογικές λύσεις που θα μπορούσαν ενδεχομένως να αναπτυχθούν στο μέλλον. Η μορφή του συνεδρίου/hackathon θεωρήθηκε χρήσιμος τρόπος για να φέρει κοντά δύο διαφορετικούς κλάδους, ώστε να κατανοήσουν τις προκλήσεις και τις ευκαιρίες σε αυτόν τον τομέα του δικαίου.

41. Υπάρχει σαφώς περιθώριο για τη χρήση αναδυόμενων τεχνολογιών που θα βοηθήσουν να γίνουν οι πληροφορίες σχετικά με το νόμο πιο προσιτές και ευκολότερα κατανοητές σε σχέση με ειδικά θέματα όπως η φορολογικές υποχρεώσεις ή τα δικαιώματα στέγασης. Ωστόσο, όπως

έχουν τα πράγματα, αυτό θα απαιτούσε μια σημαντική δέσμευση χρόνου και τεχνογνωσία πάνω στη χρήση παραδοσιακών τρόπων εργασίας. Επί του παρόντος απέχουμε αρκετά από το να μπορούμε να χρησιμοποιήσουμε τη μηχανική μάθηση και άλλες μορφές τεχνητής νοημοσύνης ως "συντόμευση".

42. Το περιορισμένης χρονικής διάρκειας έργο έχει πλέον ολοκληρωθεί, αλλά εάν υπάρξουν περαιτέρω πόροι οι μελλοντικές εργασίες θα μπορούσαν να επικεντρωθούν σε πτυχές της μάθησης που αποκομίστηκαν μέσω αυτής της πρώιμης έρευνας.

Επικαιροποίηση της καθοδήγησης και προετοιμασία πρόσθετης καθοδήγησης

43. Τον Μάιο η κυβέρνηση δημοσίευσε τη δεύτερη έκδοση του Common legislative solutions (Κοινές νομοθετικές λύσεις): ένας οδηγός για την αντιμετώπιση επαναλαμβανόμενων ζητημάτων πολιτικής στη νομοθεσία. Το έγγραφο αυτό παρέχει δυνητικές λύσεις σε συχνά εμφανιζόμενα νομοθετικά προβλήματα για να βοηθήσει όσους αναπτύσσουν, ελέγχουν και χρησιμοποιούν τη νομοθεσία να κατανοήσουν πώς να τα αντιμετωπίσουν καλύτερα.

44. Το Εγχειρίδιο Νομοθεσίας για τα νομοσχέδια της Ολομέλειας της Βουλής είναι ένα εσωτερικό έγγραφο λειτουργιών που κοινοποιείται δημόσια για λόγους ειλικρίνειας και διαφάνειας. Καθορίζει τις πρακτικές διαδικασίες για την εκπόνηση νομοθεσίας και για την προώθηση της νομοθεσίας μέσω της Senedd. Το περιεχόμενο βρίσκεται υπό αναθεώρηση και μια αναθεωρημένη έκδοση είναι πιθανό να δημοσιευθεί κατά τη διάρκεια αυτής της θητείας της Senedd.

45. Η συγγραφή νόμων για την Ουαλία καθορίζει τις βασικές αρχές και τεχνικές που η ουαλική κυβέρνηση εφαρμόζει στη σύνταξη νομοθετικών κειμένων. Παραμένει αντικείμενο συνεχούς αναθεώρησης, αλλά δεν κρίθηκε αναγκαίο να εκδοθεί αναθεωρημένη έκδοση κατά τη διάρκεια του προηγούμενου έτους.

46. Συνεχίζονται οι εργασίες για τη συλλογή των διδαγμάτων που αντλήθηκαν από την προετοιμασία της πρώτης ενοποίησης νομοσχεδίων, τα οποία θα χρησιμοποιηθούν αργότερα σε αυτή τη θητεία της Senedd για την προετοιμασία νέων οδηγιών.

Άλλα έργα

Προγραμματικές δεσμεύσεις:

Κατά τη διάρκεια αυτής της θητείας της Senedd, η κυβέρνηση θα συνεχίσει να συνεργάζεται με την Επιτροπή Δικαίου.

Πρόοδος κατά την περίοδο αναφοράς

47. Η Επιτροπή Δικαίου της Αγγλίας και της Ουαλίας ζήτησε απόψεις σχετικά με ιδέες για το δέκατο τέταρτο πρόγραμμά της για τη μεταρρύθμιση του δικαίου, το οποίο θα περιλαμβάνει έργα σχετικά με το δίκαιο σε Ουαλία και θα μπορούσε να περιλαμβάνει ένα ή περισσότερα ειδικευμένα έργα κατόπιν αιτήματος των Υπουργών της Ουαλίας. Η Επιτροπή Δικαίου αναμένεται να προβεί σε περαιτέρω ανακοινώσεις σχετικά με το θέμα αυτό τους επόμενους μήνες.

48. Επιπλέον, οι υπουργοί της Ουαλίας θα συνεχίσουν να χρησιμοποιούν τις εξουσίες τους για την παραπομπή θεμάτων στη Επιτροπή Δικαίου με σκοπό τη συμβουλή και την ενημέρωση της Επιτροπής. Οι αναφορές αυτές οδήγησαν σε ολοκληρωμένα έργα τα οποία τώρα προωθούνται στο πλαίσιο της ουαλικής Κυβέρνησης, μεταξύ άλλων τη ρύθμιση της ασφάλειας των ανθρακωρυχείων στην Ουαλία, τα αποκεντρωμένα δικαστήρια και τη νομοθεσία περί χωροταξίας, πολεοδομίας και χρήσεων γης στην Ουαλία. Οι υπουργοί της Ουαλίας δημοσίευσαν αναφορά σχετικά με την εφαρμογή των προτάσεων της Επιτροπής Δικαίου τον Φεβρουάριο του 2022.

Αναθεωρήσεις του προγράμματος

49. Το άρθρο 2 παράγραφος 6 του νόμου περί νομοθεσίας (Ουαλία) του 2019 επιτρέπει στους υπουργούς της Ουαλίας και το Γενικό Σύμβουλο να αναθεωρούν το πρόγραμμα. Αυτό δεν συνέβη κατά την διάρκεια του προηγούμενου έτους.

50. Η επόμενη ετήσια έκθεση προς τη Senedd θα περιλαμβάνει επίσης μια ανασκόπηση του νόμου περί νομοθεσίας (Ουαλία) του 2019, σύμφωνα με τις δεσμεύσεις που ανέλαβε ο (τότε) Γενικός Σύμβουλος κατά τη διάρκεια του ελέγχου του νομοσχεδίου από την Senedd.

Καταληκτικά θέματα

51. Η εισαγωγή του νομοσχεδίου για το ιστορικό περιβάλλον (Ουαλία) ήταν ένα σημαντικό ορόσημο που σηματοδότησε την έναρξη μιας νέας προσπάθειας για να μπει περισσότερη τάξη

στο καταστατικό βιβλίο της Ουαλίας, και την εισαγωγή κωδίκων του ουαλικού δικαίου. Αν και η ενοποίηση και η κωδικοποίηση του ουαλικού δικαίου θα χρειαστεί μια γενιά ή και περισσότερο για να επιτευχθεί, είμαστε βέβαιοι ότι η αυξημένη προσβασιμότητα και η απλότητα του νόμου το καθιστούν ένα αξιόλογο και σημαντικό εγχείρημα. Η ενοποίηση της νομοθεσίας για το ιστορικό περιβάλλον αποτελεί επίσης ένα σημαντικό βήμα προς τα εμπρός για την ουαλική γλώσσα, καθώς ένας τεράστιος τομέας του δικαίου που προηγουμένως ήταν μόνο διαθέσιμος στα αγγλικά, θα είναι διαθέσιμος δίγλωσσα στο μέλλον, εάν η Senedd κρίνει σκόπιμο να περάσει το νομοσχέδιο.

52. Ένα άλλο ορόσημο ήταν η πρόσφατη ανάπτυξη και η επικείμενη εισαγωγή νέων λειτουργιών στο legislation.gov.uk που μας επιτρέπει να αρχίσουμε να σχολιάζουμε κείμενα της νομοθεσίας στην ουαλική γλώσσα. Αυτό είναι εξαιρετικά σημαντικό, καθώς επιφέρει την καθυστερημένη ισοτιμία και για τις δύο γλώσσες μας κατά τη δημοσίευση της νομοθεσίας.

53. Παρά ταύτα, στην εισαγωγή του πρώτου προγράμματος για τη βελτίωση της προσβασιμότητας του ουαλικού δικαίου δεν έλειψαν οι προκλήσεις:

α. Τα Εθνικά Αρχεία αποτελούν ουσιαστικό εταίρο στις προσπάθειές μας να βελτιώσουμε την ψηφιακή προσβασιμότητα της νομοθεσίας. Παρ' όλα αυτά, εμείς στην ουαλική κυβέρνηση πρέπει να αναγνωρίσουμε ότι εξυπηρετούν επίσης ολόκληρο το Ηνωμένο Βασίλειο. Έχουν καθήκον και προς τα τέσσερα έθνη και πρέπει να εξισορροπούν προσεκτικά τις προτεραιότητές τους, ιδίως στο πλαίσιο των προτεινόμενων περικοπών της κυβέρνησης του Ηνωμένου Βασιλείου στη δημόσια υπηρεσία και υπό το φως των συνεχιζόμενων επιπτώσεων της αποχώρησης από την ΕΕ και της πανδημίας.

β. Εσωτερικά, μια μικρή ομάδα εντός του Γραφείου του Νομοθετικού Συμβούλου υποστηρίζει την υλοποίηση του προγράμματος, αλλά πρόκειται φυσικά για μια προσπάθεια ολόκληρης της κυβέρνησης. Καθώς όλο και περισσότερες εργασίες γίνονται στο πλαίσιο του προγράμματος, με τη συμμετοχή ενός συνεχώς αυξανόμενου κύκλου συνεργατών, αναμένουμε ότι θα γίνει μια καθιερωμένη πτυχή της κυβερνητικής ζωής. - αν και θα πρέπει να το πετύχουμε σε ένα πλαίσιο ανταγωνιστικών προτεραιοτήτων.

54. Καταλήγουμε στο συμπέρασμα ότι το πρόγραμμα βρίσκεται επί του παρόντος σε καλό δρόμο και είμαστε στην ευχάριστη θέση να αναφέρουμε την καλή πρόοδο που έχει σημειωθεί.

2. Πρωτότυπο

The future of Welsh law:
A programme for 2021 to 2026
Annual Report 2021-2022

October 2022

“And by the common counsel and agreement...they examined the old laws, and some of them they allowed to continue, others they amended, others they wholly deleted, and others they laid down anew.”

Book of Iorwerth 1240

Purpose of report

1. This annual report has been prepared under section 2(7) of the Legislation (Wales) Act 2019. It sets out the progress made under the Government’s programme to improve the accessibility of Welsh law: The Future of Welsh Law: a programme for 2021 to 2026, from the programme’s launch on 21 September 2021 to 14 October 2022.

Background to programme

2. Each programme prepared under the Legislation (Wales) Act 2019 must include projects which:

- a. contribute to an ongoing process of consolidating and codifying Welsh law;
- b. maintain the form of Welsh law (once codified);
- c. promote awareness and understanding of Welsh law;
- d. facilitate use of the Welsh language.

3. The first programme under the 2019 Act was laid before the Senedd on 21 September 2021 and contains a blend of legislative and non-legislative projects designed to achieve this requirement. This report provided an update on these projects by reference to our overarching aims in respect of:

- a. classification of Welsh law,
- b. consolidation of Welsh law,
- c. codification of Welsh law, and
- d. communication of Welsh law.

Classification of Welsh law

Programme commitments:

During this Senedd term the Government will:

a. review and revise the existing draft taxonomy of subjects (originally prepared and consulted upon in 2019) so as to establish which enactments in devolved areas of law should belong to each tier of the taxonomy.

b. work with The National Archives team responsible for legislation.gov.uk to provide additional functionality on that site so that users may access Welsh law by subject.

Progress during reporting period

Taxonomy for the organisation of Welsh law

4. Further work has been undertaken to test the model taxonomy developed in 2019, by mapping potential subject areas for many of the Welsh Statutory Instruments made to date. This has demonstrated that further user testing will be beneficial, as this work has confirmed our earlier findings that there are no absolute divisions between subjects. This means there is potential for overlap between Codes that should be avoided, as well as inevitable connections between some provisions of different Codes. It is likely that these connections will require signposting and possibly other forms of clarification. Further user testing will be taken forward when The National Archives are able to work with us on better organising Welsh legislation on the legislation.gov.uk website (see below).

Organisation of legislation on legislation.gov.uk by subject

5. The National Archives have prioritised work on improving the functionality of the legislation.gov.uk website to enable amendments to Welsh law in the Welsh language to be displayed in context (see below) – in other words to ensure that legislation that is subsequently amended by later legislation is published in up-to-date form in both languages. However, they have not had capacity to work on the organisation of legislation project with us over the past year.

6. Instead the Government has further developed the functionality requirements we would like to see introduced, in order to better inform The National Archives' development work when they are able to progress it. This includes areas where we consider testing will be important to assess how the functionality may best support users.

7. There are currently just under 6,000 items of legislation that will potentially need updating, so we are assessing the resourcing implications of 'tagging' this legislation with additional information. Tagging would allow users to search Welsh legislation on the site by a range of identifying features, alongside its subject.

8. In August the Counsel General wrote to the King's Printer (who is also the Chief Executive of The National Archives) to, amongst other matters, confirm that this project is the Government's next non-legislative priority to improve the accessibility of the law. The National Archives is a vital partner in aiding the delivery of improved accessibility of the law – both in terms of how legislation is printed and published, and how it is made available in a free to access and use digital form.

Consolidation of Welsh law

Programme commitments:

During this Senedd term the Government will develop:

- a. a consolidation Bill which brings together the law on the historic environment.
- b. a consolidation Bill which simplifies and modernises the law on planning.
- c. a consolidation Bill which repeals or disapplies legislative provisions from across the statute book that are obsolete, spent, or are no longer of practical utility in relation to Wales.

We will also:

d. review the existing legislation in a number of areas with a view to identifying a further two consolidation projects to be prepared during this Senedd term.

e. develop the package of subordinate legislation expected to be required to implement the historic environment Bill.

f. undertake a phased project of consolidating key town and country planning subordinate legislation.

g. remake and update the rules of the conduct of local government elections in Wales.

h. prepare the 'Representation of the People Order' bilingually ahead of the general election to the Senedd in 2026.

Progress during reporting period

Historic Environment (Wales) Bill

9. The Counsel General introduced the Historic Environment (Wales) Bill into the Senedd on 4 July 2022. This is currently at Initial Consideration, under Senedd Standing Order 26C, being scrutinised by the Legislation, Justice and Constitution Committee.

10. The Bill brings together legislation currently set out in a number of Acts, mainly:

a. The Historic Buildings and Ancient Monuments Act 1953;

b. Parts 1 and 3 of the Ancient Monuments and Archaeological Areas Act 1979;

c. the Planning (Listed Buildings and Conservation Areas) Act 1990;

d. Part 4 of the Historic Environment (Wales) Act 2016.

11. The Bill also restates the following planning legislation:

a. provisions in Parts 14 and 15 of the Town and Country Planning Act 1990, and

b. Part 5 of the Planning and Compulsory Purchase Act 2004, so far as it applies to decisions under the 1990 Listed Buildings Act.

12. In addition to bringing together relevant provisions from the numerous Acts, the Bill also incorporates some provisions of subordinate legislation made under the Acts being consolidated, and some case law and practice which is important in understanding the operation of those Acts. Additionally, the Bill gives effect to a number of recommendations made by the Law Commission in its final report on Planning Law in Wales.

Simplification and modernisation of planning law

13. Within Government, planning policy officials and lawyers are working with legislative counsel, translators and jurilinguists, to prepare a Bill to consolidate planning law. This work has benefitted from the experience of preparing the Historic Environment (Wales) Bill, and some of those who worked on that Bill are also working on the planning project. Good progress is being made but this is a very large and time-consuming project that involves producing a Bill that is likely to be around 400 pages long (800 pages in both languages).

Statute Law (Repeals) (Wales) Bill

14. The Counsel General launched a consultation on a draft Statute Law (Repeals) (Wales) Bill on 7 October 2022. The proposed repeals and amendments in the Bill have been selected on the basis that they deal with provisions that are –

- a. obsolete, spent or otherwise no longer of practical utility,
- b. unlikely to be commenced, having remained un-commenced for a period of time over which the original context has changed, or
- c. otherwise unnecessary (for example, where the end is met by some other means).

15. At the end of the consultation the Government will consider the responses received and issue a summary report of them. The draft Bill will be considered in light of the responses received, with a view to a Bill being introduced into the Senedd at a suitable point in the legislative programme. 1) 16. The Government's programme to improve the accessibility of Welsh law originally envisaged a Bill dealing with repeals of statute law would be introduced into the Senedd under the Senedd's Standing Order 26C. It is now considered more appropriate

to introduce the Bill under the Senedd's Standing Order 26, which sets out the procedure for law reform Bills.

16. The Government's programme to improve the accessibility of Welsh law originally envisaged a Bill dealing with repeals of statute law would be introduced into the Senedd under the Senedd's Standing Order 26C. It is now considered more appropriate to introduce the Bill under the Senedd's Standing Order 26, which sets out the procedure for law reform Bills.

Scoping of further subject areas

17. We expect work on scoping projects to be undertaken later in this programme. However, one area of the law was provisionally considered in the past year but was not considered suitable for consolidation at that time because law reform work is being taken forward instead.

Subordinate legislation on local government elections in Wales.

18. This commitment has been delivered through the Local Elections (Principal Areas) (Wales) Rules 2021, the Local Elections (Communities) Rules 2021 and the Local Elections (Miscellaneous and Consequential Amendments) (Wales) Regulations 2022. The Rules, and subsequent regulations, were used for the conduct of local elections in Wales in May 2022.

The National Assembly for Wales (Representation of the People) Order 2007

19. Work has begun on consolidating and remaking the National Assembly for Wales (Representation of the People) Order 2007, ahead of the Senedd elections in May 2026. A consultation will be held on a draft of the proposed Order, to inform further work.

Codification of Welsh law

Programme commitments:

There were no immediate proposals to codify Welsh law in the programme, but this is being kept under review.

20. As noted above the Historic Environment (Wales) Bill has been introduced into the Senedd. If agreed by the Senedd, the Act, together with subordinate legislation made under it, will form

a Code of Welsh law on the Historic Environment. As set out in the Explanatory Memorandum to the Bill:

The significance of this status is twofold. The first is that the Welsh Government intends to publish all enactments that form part of the Code together. The second is that the Government also envisages, subject of course to the Senedd's agreement, a change to the Senedd's Standing Orders to seek to ensure that future changes to the law that forms part of a Code are made by amending or replacing the enactments rather than making different, "stand-alone", provisions that would again lead to a complex proliferation of laws.

21. In evidence to the Legislation, Justice and Constitution Committee on the Bill, the Counsel General has committed to engage with the Llywydd on possible changes to Standing Orders during the first half of 2023. Further annual reports will set out progress on this.

Communication of Welsh law

Programme commitments:

During this Senedd term the Government will:

a. work with the team behind the legislation.gov.uk site to ensure that bilingual Acts and Statutory Instruments are available in an up-to-date form in both languages.

b. significantly expand and improve the content of the Cyfraith Cymru/Law Wales website to achieve a 'one stop shop' for accessing and understanding Welsh law.

c. explore ways to move from a model of promulgating legislation based on 20th century printed versions to a modern, digital-based system.

d. develop our approach to preparing bilingual legislation, using linguistic technology to its full potential.

e. explore the potential for using machine learning and artificial intelligence to make Welsh law more accessible.

Progress during reporting period

Ensuring Welsh law is available in up-to-date form on legislation.gov.uk

22. We have worked closely with the editorial team in The National Archives' Legislation Services division who have developed the functionality of the editorial system that supports legislation.gov.uk. The system is now able to apply amendments to the Welsh language texts of Acts, Measures and Statutory Instruments. Testing of the new functionality took place over the summer to enable the new system to go live at the end of October 2022.

23. A small cadre of staff within Welsh Government have received training on the annotation system and have been applying amendments to English language texts in preparation for the new functionality that will enable Welsh language amendments to be incorporated. This has provided valuable experience and helped shape the proposed approach and time estimates for tackling approximately 46,000 outstanding "effects" (changes to the statute book) yet to be applied to the texts of Welsh law on the site.

24. Looking ahead to when legislation is being updated bilingually routinely, we intend to initially prioritise primary legislation, starting with the most recent legislation made and working backwards to 2007. This will be continue to be maintained as further amendments are made by future legislation. Work will then begin on updating and annotating Welsh Statutory Instruments informed by our experience with primary legislation. Future reports will therefore set out progress towards ensuring Welsh legislation is fully updated in both languages.

Expanding and improving Cyfraith Cymru/Law Wales

25. Just prior to the launch of the Government's programme to improve the accessibility of Welsh law, the Cyfraith Cymru/Law Wales website was moved to a new platform and significantly upgraded. This year we have concentrated on developing new content for the site. This has included:

- a. updating a major section of the site on housing law,
- b. adding a new section on the UK's withdrawal from the EU to replace the existing outdated pages, and
- c. publishing new articles on various aspects of the law provided free of charge by law firms in Wales.

26. Progress on updating and publishing other sections on the site (relating to education and the environment in particular) has not been possible due to a lack of internal resource to review and validate content prior to publication.

27. Enquiries to the site about a range of aspects on Welsh law have increased steadily throughout the year. These vary enormously in terms of range and complexity, but demonstrate an ongoing interest in content and finding out more about the law in Wales.

28. A range of issues relating to the accessibility of the site have been dealt with. The website is now fully compliant with the Web Content Accessibility Guidelines version 2.1, achieving Level AA standard. We also made further changes to add new functionalities to the website to ensure it remains user friendly and informative.

Identifying opportunities to improve digital accessibility of legislation

29. Some of the commitments in the programme relating to digital accessibility require engagement with the King's Printer and officials at The National Archives. As noted earlier, they have prioritised the annotation of Welsh language texts of Welsh law over the past year. They remain committed to working with us to continue to develop and improve the digital accessibility of legislation. It is anticipated work on these matters will take place during this Senedd term. Reviewing the Government's approach to preparing bilingual legislation

30. The Welsh Government's Translation Service is in the process of procuring and establishing a new translation memory and terminology management system. The supplier has been selected and discussions are underway regarding the contractual details.

31. It is hoped that the new system will lead to increased efficiency and accuracy in the translation process, as well as enabling more efficient ways of researching, consulting on and standardising terminology to be explored.

32. A project to compare the legislative terms in the Translation Service's online terminology database, TermCymru, with the Drafting Glossary, to ensure complete consistency between both term bases, has been completed. This involved considering and standardising hundreds of legislative terms. Following this one-off project, procedures have been put in place to ensure TermCymru and the Drafting Glossary are updated regularly and remain consistent in future.

33. In addition, the usual terminology standardisation processes linked to Bill projects have continued during the year. These included the Historic Environment (Wales) Bill standardisation process, which will also be valuable for future legislative work in this area, and which resulted in 105 new, amended or confirmed terms in TermCymru.

34. The Translation Service has also held a series of workshops for the Office of the Legislative Counsel and the Legal Services Department focusing on how the translation process can help to improve the bilingual text.

35. Steps are being taken to establish a project to better coordinate Welsh Language infrastructure. This will include raising awareness of the dictionary and terminology resources available to make it easier for people to use them and find answers concerning the Welsh language. This service will eventually help ensure standardised legislative terms are widely available and increase the profile of the work already being done in this area.

36. In addition to this, Canolfan Bedwyr at Bangor University is being funded by the Welsh Government to develop domain-specific machine translation for the law and legislation by April 2023. The intention of this is that users working in this field will be able to access a secure on-line product which produces more specific and accurate results than general-purpose machine translation.

Machine learning / artificial intelligence and legislation

37. A time limited project has been undertaken during the past year to:

a. establish if and how machine learning and artificial intelligence is being used in the preparation of legislation within Welsh Government;

b. understand what machine learning technologies are being implemented in other drafting offices;

c. consider whether artificial intelligence could be used to identify specific features of legislation (for example, whether is it possible to ‘read’ legislation to see if it relates to the legislative competence of the Senedd);

d. explore whether natural language programmes could ‘read’ and answer questions on legislation.

38. None of the legislative drafting offices contacted are using artificial intelligence to assist with their work, although two of the offices consulted are conducting other projects which could be included under the ‘digital’ umbrella. The project concluded there are limited opportunities for the immediate use of artificial intelligence in this sphere, because:

a. artificial intelligence is still an emerging technology,

b. portions of the statute book, particularly Welsh language texts, have not been annotated into a machine-readable format.

39. We also concluded that in its current state, artificial intelligence cannot identify legislative features such as whether items of legislation would be within the legislative competence of the Senedd. The project noted some emerging uses of ‘chatbots’ but that these rely on resource intensive programming rather than technology to read and answer questions on legislation. Other simpler digital technologies could be used to answer frequently asked questions, however.

40. In June, the Government co-hosted a week-long conference and ‘hackathon’ with the Legal Innovation Lab Wales, based at Swansea University. This brought together experts in the legal sector and the technology sector to examine issues holding back the legal system, with the goal of creating concept solutions that will improve and accelerate the process of making the law more accessible. The first three days followed a traditional conference format with speakers from a range of backgrounds, from the purely technical to academics in the field, together with a session led by Welsh Government staff focussing on our ambitions for this programme. The subsequent two-day hackathon saw delegates split into teams and asked to consider an accessibility of the law challenge by proposing innovative technological solutions which could potentially be developed in future. The conference/hackathon format was seen as a useful way of bringing two different disciplines together to understand challenges and opportunities in this area of the law.

41. There is clearly scope for using emerging technology to help make information about the law more accessible and easier to understand in respect of specific issues such as tax liabilities or housing rights. However, as things stand this would require a significant commitment of time and expertise using traditional ways of working. We are currently some way away from being able to use machine learning and other forms of artificial intelligence as a “short cut”.

42. The time limited project has now concluded, but if further resource becomes available future work could focus on aspects of the learning gained through this early research.

Updating guidance and preparing additional guidance

43. In May the Government published the second edition of Common legislative solutions: a guide to tackling recurring policy issues in legislation. This document provides potential solutions to commonly occurring legislative problems to help those who develop, scrutinise, and use legislation understand how best to address them.

44. The Legislation Handbook on Assembly Bills is an internal working document that is shared externally in the interests of openness and transparency. It sets out the practical process for developing legislation and for taking legislation through the Senedd. The content is being kept under review, and a revised edition is likely to be published during this Senedd term.

45. Writing Laws for Wales sets out the main principles and techniques that the Welsh Government applies to legislative drafting. It remains subject to ongoing review, but it has not been considered necessary to issue a revised version during the past year.

46. Work is ongoing to collect the lessons learned from preparing the first consolidation Bills, which will be used to prepare new guidance later this Senedd term.

Other projects

Programme commitments:

During this Senedd term the Government will continue to work with the Law Commission.

Progress during reporting period

47. The Law Commission of England and Wales has sought views on proposals for its Fourteenth Programme of Law Reform, this will include projects relating to the law in Wales and could include one or more special projects at the request of the Welsh Ministers. The Law Commission is expected to make further announcements on this in the coming months.

48. In addition, the Welsh Ministers will continue to use their powers to refer matters to the Law Commission for the Commission's advice and information. Such references have led to

completed projects which are now being taken forward within the Welsh Government, including in relation to Regulating Coal Tip Safety in Wales; Devolved Tribunals in Wales and Planning Law in Wales. The Welsh Ministers published their Report on the Implementation of Law Commission Proposals in February 2022.

Revisions to the programme

49. Section 2(6) of the Legislation (Wales) Act 2019 permits the Welsh Ministers and Counsel General to revise the programme. This has not happened over the previous year.

50. The next annual report to the Senedd will also include a review of the Legislation (Wales) Act 2019, in line with commitments given by the (then) Counsel General during the Senedd's scrutiny of the Bill. Concluding matters

51. The introduction of the Historic Environment (Wales) Bill was a major milestone that marked the beginning of a new endeavour to bring more order to the statute book of Wales, and the introduction of Codes of Welsh law. Although the consolidation and codification of Welsh law will take a generation or more to achieve, we are confident the increased accessibility and simplicity of the law makes this a worthwhile and important undertaking. Consolidation of the law on the historic environment is also a significant step forward for the Welsh language, as a vast area of the law that was previously only available in English will be available bilingually in future, if the Senedd sees fit to pass the Bill.

52. Another landmark was the recent development and forthcoming introduction of new functionality on legislation.gov.uk allowing us to start annotating Welsh language texts of legislation. This is hugely significant as it brings about overdue parity for both our languages when publishing legislation.

53. Despite this, introducing the first programme to improve the accessibility of Welsh law has not been without its challenges:

a. The National Archives is an essential partner in our efforts to improve the digital accessibility of legislation. Nevertheless, we in the Welsh Government must acknowledge that they also serve the whole of the United Kingdom. They have a duty to all four nations and must balance their priorities carefully, especially against the backdrop of the UK Government's

proposed cuts to the Civil Service and in light of the ongoing impact of EU withdrawal and the pandemic.

b. Internally, a small team within the Office of the Legislative Counsel is supporting delivery of the programme, but it is of course a whole Government endeavour. As more work is done under the programme, involving an ever-increasing circle of contributors, we expect it to become an established aspect of Government life – albeit one that we will have to achieve against a backdrop of competing priorities.

54. We conclude that the programme is currently on track and are pleased to report the good progress made.

3. Σχολιασμός

3.1. Σχολιασμός μεταφραστικής εντολής

Η νομική γλώσσα είναι μια εξαιρετικά εξειδικευμένη και τεχνική μορφή γλώσσας που χρησιμοποιείται στον τομέα του δικαίου για την κατανόηση, τη διατύπωση και την ερμηνεία νομικών κειμένων, όπως νόμους, συμβάσεις, αποφάσεις δικαστηρίων και συμβατικές συμφωνίες. Χαρακτηρίζεται από την χρήση ειδικών όρων, φράσεων και δομών που μπορεί να είναι δύσκολο να κατανοήσει κάποιος χωρίς εξειδικευμένη γνώση στον τομέα του δικαίου.

Η μετάφραση νομικών κειμένων απαιτεί ιδιαίτερη προσοχή και επιδεξιότητα λόγω της πολυπλοκότητας και της εξειδίκευσης της νομικής γλώσσας. Ο μεταφραστής πρέπει να είναι εξοικειωμένος με το νομικό πλαίσιο και τους νομικούς όρους τόσο στη γλώσσα πηγής όσο και στη γλώσσα στόχου. Παράλληλα, πρέπει να διατηρήσει την ακρίβεια, τη σαφήνεια και το νομικό ακρωτήριο του αρχικού κειμένου, προσαρμόζοντας το στο πλαίσιο και τις νομικές έννοιες της νέας γλώσσας.

Κατά τη μετάφραση νομικών κειμένων, ο μεταφραστής αντιμετωπίζει πολλές προκλήσεις, όπως την πολυσημία των όρων, τις νομικές διαφορές μεταξύ χωρών και τις πολιτισμικές διαφορές στην αντίληψη του δικαίου. Επίσης, η διατήρηση του στυλ και της δομής του αρχικού κειμένου απαιτεί εξαιρετική επιδεξιότητα και κατανόηση του νομικού πλαισίου και της γλώσσας. Ωστόσο, μια επιτυχημένη μετάφραση νομικών κειμένων είναι κρίσιμη για τη διασφάλιση της ακρίβειας, της νομικής ασφάλειας και της κατανόησης από τους αναγνώστες σε διαφορετικές γλώσσες και νομικά συστήματα.

Ο κυριότερος σκοπός του κειμένου είναι να διευκολυνθεί η κατανόηση από το ελληνικό κοινό. Ακόμα, κατά αυτόν τον τρόπο έχει τη δυνατότητα ακόμα και ο έλληνας αναγνώστης να κατανοήσει το κείμενο και να αποκτήσει γνώσεις σχετικά με το δίκαιο της Ουαλίας. Η μετάφραση επιτρέπει στο ευρύ κοινό να αποκτήσει μια σαφή εικόνα για τις στρατηγικές που θα ακολουθήσει η Ουαλία για τον εκσυγχρονισμό του δικαίου και τοποθετεί τις προτεραιότητες που καθορίζουν το συγκεκριμένο πρόγραμμα που συζητείται στο κείμενο (Kaminskienė & Kavaliauskienė, 2007: 32-139). Η μετάφραση υπηρετεί επίσης την επικοινωνία μεταξύ νομικών κοινοτήτων και παρέχει τη δυνατότητα συγκριτικής ανάλυσης μεταξύ διαφορετικών νομικών πλαισίων. Κατ' αυτόν τον τρόπο, η μετάφραση συμβάλλει στην παγκόσμια κατανόηση και ανταλλαγή ιδεών σχετικά με την εξέλιξη του δικαίου στην Ουαλία για τη συγκεκριμένη περίοδο.

Η συγκεκριμένη μετάφραση απαιτεί καθορισμένη προσέγγιση, καθώς αφορά ένα νομικό κείμενο της Ουαλίας έτσι ώστε να διατηρηθεί η απόλυτη κατανόηση του περιεχομένου των νόμων όσον αφορά το κοινό στόχο. Στην αρχή της μετάφρασης είναι αναγκαίο να αφιερωθεί αρκετός χρόνος σχετικά με την κατανόηση του περιεχομένου καθώς επίσης και στις στρατηγικές που παρουσιάζονται όσον αφορά το συγκεκριμένο πρόγραμμα της Ουαλίας (Molina & Albir, 2002: 498-512). Κατά την διάρκεια της μετάφρασης δόθηκε αρκετά μεγάλη έμφαση στην απόδοση της ορολογίας (Sdobnikov, 2016: 92-98). Όπως προκύπτει από το κείμενο το απόσπασμα *«για να εξασφαλιστεί πλήρης συνοχή μεταξύ των δύο βασικών όρων... θεωρώντας και τυποποίηση εκατοντάδων νομοθετικών όρων»*, τονίζεται η σημαντικότητα της συσχέτισης μεταξύ των δύο γλωσσών, ελληνικής και αγγλικής, έτσι ώστε να μην προκύπτουν αντιφάσεις.

Δόθηκε προσοχή έτσι ώστε να χρησιμοποιηθεί εύκολη και κατανοητή γλώσσα με προσαρμογές στο λεξιλόγιο. Επιλέχθηκαν λέξεις που βοήθησαν σε αυτήν την διαδικασία έτσι ώστε να υπάρχει σαφή κατανόηση του κειμένου. Διατηρήθηκε ο νομιναλιστικός χαρακτήρας του κειμένου καθώς οι λέξεις και οι έννοιες είναι αυτοτελείς και υφιστάμενες πραγματικότητες, ανεξάρτητες από τον ανθρώπινο νου. Κατά την ολοκλήρωση της μετάφρασης, το κείμενο υποβλήθηκε σε αναθεώρηση για να εξασφαλιστεί η συνοχή και η ποιότητα της μετάφρασης. Ακολουθώντας αυτές τις προσεγγίσεις, έγινε μια κατανοητή εκδοχή της μετάφρασης του αγγλικού κειμένου (Sadeghi & Ketabi, 2010: 4-13). Παραδείγματος χάρη, στο σημείο που γράφεται η φράση *« έχει αναληφθεί έργο περιορισμένου χρόνου...»*, υπάρχει αρκετά σαφή κατανόηση καθώς όπως φαίνεται χρησιμοποιείται απλό και ευνόητο λεξιλόγιο.

3.2. Ανάλυση του ΚΠ

Ο σκοπός του συγκεκριμένου κειμένου είναι να παρουσιαστεί ένα συνολικό σχέδιο και πρόγραμμα δράσης όσον αφορά το νομικό πλαίσιο στην Ουαλία. Αναλύονται αρκετά σημαντικά σημεία και προκλήσεις που προέκυψαν από την αρχή έως σήμερα, τα οποία καθοδηγούν στην εξέλιξη της νομοθεσίας. Ο στόχος είναι ακόμα να προσδιοριστούν και να καθοριστούν οι βασικές προτεραιότητες του προγράμματος. Αυτές οι προτεραιότητες αναδεικνύουν τις κρίσιμες πτυχές που απαιτούν ενίσχυση και ανάπτυξη. Ακόμα, μέσα από τη συγκεκριμένη έκθεση, η κυβέρνηση της Ουαλίας ευελπιστεί να εντάξει την συμμετοχή του απλού πολίτη στο πρόγραμμα με όσες προκλήσεις αυτό αφορά. Επιπλέον, ο στόχος είναι ακόμα η αναγνώριση της Ουαλικής ταυτότητας σε παγκόσμιο επίπεδο ορίζοντας την ιδιαίτερη φύση και τις αρχές που καθορίζουν το Ουαλικό δίκαιο. Εξίσου σημαντικό είναι να αναφερθεί ότι

ακόμα ένας στόχος είναι να ενσωματωθεί η έννοια της βιωσιμότητας, αφού ληφθούν υπόψιν περιβαλλοντικές, κοινωνικές, και οικονομικές πτυχές. Τέλος, υπάρχει ανάγκη για ενίσχυση των διεθνών νομικών σχέσεων και της συνεργασίας μεταξύ νομικών συστημάτων. Συνολικά, το κείμενο αποσαφηνίζει τους στόχους και τις κατευθυντήριες γραμμές που προτίθεται να ακολουθήσει η Ουαλία για την εξέλιξη του νομικού πλαισίου της, προσφέροντας ένα σφαιρικό και περιεκτικό πρόγραμμα δράσης για το μέλλον του δικαίου της περιοχής.

Η δομή του συγκεκριμένου κειμένου είναι η κλασική δομή μιας έκθεσης σχετικά με κάποια νομικά πλαίσια που αφορούν ένα καθορισμένο πρόγραμμα. Αρχικά παρουσιάζεται το νομικό πλαίσιο της Ουαλίας και αναφέρονται οι σχετικοί νόμοι που αφορούν την συνέχεια της αναφοράς. Περιγράφεται το πρόγραμμα που θα ακολουθηθεί στην Ουαλία και κατόπιν αυτού υπάρχει εκτενή ανάλυση του υφιστάμενου νομικού πλαισίου στην Ουαλία, με έμφαση σε επικείμενες αλλαγές και αναγκαιότητες για το μέλλον. Στην συνέχεια της αναφοράς γίνεται λόγος στις επικείμενες αλλαγές του νόμου αφού ξεκινήσει η εφαρμογή και γράφονται οι αναγκαιότητες όσον αφορά το πρόγραμμα στο μέλλον.

Παρακάτω στην έκθεση περιγράφονται οι στόχοι που έχουν τεθεί από το 2021 έως το 2026 μαζί με μια επεξήγηση των προτεραιοτήτων που θα καθοδηγήσουν την ανάπτυξη του δικαίου. Υπάρχει επισκόπηση των στρατηγικών που θα υιοθετηθούν για την επίτευξη των στόχων, καθώς και των συγκεκριμένων πρωτοβουλιών που θα υλοποιηθούν. Στην συνέχεια γίνεται αναφορά σε αναμενόμενες αλλαγές του νόμου και ο τρόπος που θα πραγματοποιηθούν αυτές οι αλλαγές. Στο τέλος γίνεται σύντομη ανασκόπηση με έμφαση στην σημασία του προγράμματος για το μέλλον του δικαίου στην Ουαλία.

Το συγκεκριμένο κείμενο απευθύνεται σε ένα ευρύ κοινό καθώς περιλαμβάνει στοιχεία και πληροφορίες που αφορούν αρκετούς κλάδους. Ακόμα, περιλαμβάνει νομικά ζητήματα όποτε απευθύνεται σε δικηγόρους και δικαστές καθώς επίσης και σε άλλους δημοτικούς συμβούλους. Παραδείγματα από τα καθαρά νομικά πλαίσια είναι *«διατάξεις στα μέρη 14 και 15 του νόμου περί χωροταξίας και χωροταξίας του 1990»* όπου είναι κατανοητό ότι νομικά πρόσωπα έχουν τις κατάλληλες γνώσεις σχετικά. Επίσης, ακόμα ένα παράδειγμα είναι στο σημείο που γράφεται *«μέρος 5 του νόμου περί προγραμματισμού και υποχρεωτικής αγοράς του 2004»*, ένα νομικό πλαίσιο που δεν θα ήταν κατανοητό από έναν απλό πολίτη.

Υπάρχουν διάφοροι λόγοι που επέλεξε η κυβέρνηση να απευθυνθεί στον λαό της Ουαλίας και επιστρατεύει μέσα από το κείμενο διάφορες μεθόδους για να τα καταφέρει. Η περιγραφή του

προγράμματος είναι σε απλή και κατανοητή γλώσσα, αποφεύγοντας την υπερβολική και νομική τεχνική. Ακόμα, επικεντρώνεται στις σημαντικές αλλαγές που θα επηρεάσουν τα δικαιώματα των απλών πολιτών, προσφέροντας σύντομες και σαφείς επεξηγήσεις. Επιπλέον, το κείμενο επισημαίνει τις τεχνολογικές αλλαγές που θα επηρεάσουν τους πολίτες, με έμφαση στα μέτρα προστασίας των προσωπικών δεδομένων και τονίζει τις προσπάθειες σχετικά με την ενίσχυση της συμμετοχής των πολιτών. Εξίσου σημαντικό είναι να γίνει αναφορά στην διαμόρφωση του νομικού πλαισίου, προσφέροντάς τους την ευκαιρία να εκφράσουν τις απόψεις τους. Τέλος, το συγκεκριμένο έγγραφο εξηγεί με απλά λόγια για άλλη μια φορά πως το πρόγραμμα θα διασφαλίζει την προστασία των ατομικών δικαιωμάτων των πολιτών στον ψηφιακό κόσμο. Συνοπτικά, το κείμενο παρέχει συνοπτικές πληροφορίες που είναι εύκολο να κατανοήσουν και να εφαρμόσουν στην καθημερινή τους ζωή οι απλοί πολίτες.

Μετά, λόγω των νόμων σχετικά με την κάλυψη των κοινωνικών αναγκών των πολιτών, θα μπορούσε κανείς να δει πως απευθύνεται στους απλούς πολίτες της Ουαλίας. Ακόμα, υπάρχουν σημεία που αναφέρονται στην διαμόρφωση νόμων όποτε ακόμα και υπάλληλοι του δημόσιου τομέα θα ήταν κατάλληλο κοινό να το διαβάσει. Τέλος, καθώς είναι αρκετά απλά γραμμένο το πρόγραμμα πιθανώς επιδιώκει να εμπλέξει και να συνεργαστεί με όλες αυτές τις ομάδες. Κάνοντάς αυτό θα μπορούσε να διαμορφώσει ένα δίκαιο που αντικατοπτρίζει τις ανάγκες και τις αξίες της κοινότητας της Ουαλίας.

3.3. Μεταφραστικά προβλήματα

3.3.1. Λεξικό επίπεδο

Το σχετικό κείμενο γράφτηκε από την κυβέρνηση τη Ουαλίας και απευθύνεται τόσο στην ίδια την κυβέρνηση για να ενημερώσει για την πρόοδο του προγράμματος, αλλά κυρίως στους πολίτες της ίδιας της χώρας εφόσον δημοσιεύτηκε. Ο απώτερος σκοπός είναι να ενημερώσει τους πολίτες σχετικά με το πρόγραμμα που θέλει να υλοποιήσει η κυβέρνηση.

Προέκυψαν κάποια θέματα όσον αφορά τις δυσκολίες που σχετίζονται με το λεξικό επίπεδο της μετάφρασης. Καταρχάς υπάρχουν δυσκολίες καθώς η γλώσσα που χρησιμοποιείται είναι σε πολλές περιπτώσεις νομική και χρειάζεται κάποια εξειδίκευση στην μετάφραση. Ακόμα, στην μετάφραση πρέπει να υπάρχει συνοχή σε όλο το νομικό κείμενο κατοχυρώνοντας με ακρίβεια την κυριολεκτική έννοια στην μετάφραση (Πανταζάρα, Μ. Μουστάκη, Α. Αναστασιάδη, Μ. 2012). Σύμφωνα με το κείμενο, υπάρχουν κάποια σημεία όπου οι νομικοί όροι έχουν πολλαπλές σημασίες και είναι σημαντικό να μεταφράζεται σε κάθε σημείο με την

έννοια που έχει στο συγκεκριμένο συγκείμενο που χρησιμοποιείται. Ακόμα, πρέπει να ληφθούν υπόψιν οι ιδιαιτερότητες του ουαλικού δικαίου και να μεταφράζονται με κάθε ακρίβεια προς αποφυγή λαθών. Αξιοσημείωτο παράδειγμα αποτελεί ο όρος “law”, οποίος σημαίνει και “νόμος, νομοθεσία”, αλλά στην συγκεκριμένη περίπτωση όταν το κείμενο αναφέρεται στο “Welsh Law” εννοεί το ουαλικό δίκαιο ως σύνολο και γι’ αυτό ο όρος αποδίδεται ως “δίκαιο”. Επιπλέον, ο όρος “consolidation”, παρόλο που σημαίνει “παγίωση, εδραίωση”, δεν μπορούσε να αποδοθεί έτσι στη μετάφραση, καθώς δεν μετέφερε το ακριβές νόημα του νομικού κειμένου. Συνεπώς, επιλέχθηκε η απόδοση “ενοποίηση”, καθώς αυτή είναι πιο κατατοπιστική μέσω του περιεχομένου της έκθεσης.

Ωστόσο εκτός από τους νομικούς όρους υπάρχουν κι άλλα ζητήματα ορολογίας με απλές καθημερινές λέξεις. Ένα τρανταχτό παράδειγμα είναι το ρήμα “develop”, το οποίο ενώ η αρχική του σημασία είναι “αναπτύσω” χρειάστηκε να αποδοθεί διαφορετικά σε ορισμένες περιπτώσεις, όπως “παρουσιάζω” (*Αντίθετα, η κυβέρνηση έχει παρουσιάσει τις απαιτήσεις για την λειτουργία...*). Το ίδιο ισχύει και για την λέξη “report” που σημαίνει “αναφορά” αλλά στην προκειμένη περίπτωση η ορθότερη επιλογή μετάφρασης ήταν ο όρος “έκθεση”, καθώς το προς μετάφραση κείμενο αποτελεί μια έκθεση της κυβέρνησης της Ουαλίας που μιλάει για την πρόοδο του προγράμματος.

Ένα πιο απλό παράδειγμα μη ακριβής μετάφρασης ήταν η λέξη “twofold” όπου σε ελεύθερη μετάφραση σημαίνει «διπλάσιος» συνήθως όσον αφορά ποσότητες, εδώ χρησιμοποιήθηκε με την σημασία “διττή”, δηλαδή με δύο σημασίες. Ακόμα, η λέξη “promulgating” αποδίδει από μόνη της την σημασία “διαδίδοντας” ενώ στο πλαίσιο του κειμένου χρησιμοποιείται για να αναφερθεί σε ένα μοντέλο δημοσίευσης.

Κατά την διάρκεια της μετάφρασης, κρίνεται απαραίτητη η μελέτη παράλληλων κειμένων σχετικά με το νομικό πλαίσιο της Ουαλίας που ενδεχομένως να βοηθήσουν έτσι ώστε να αποδοθεί σωστά κάποιος νόμος. Ένα παράδειγμα προκύπτει στο σημείο όπου γίνεται αναφορά σε έναν μελλοντικό νόμο που δεν υπάρχει ακόμα και έτσι υπάρχουν σχετικές δυσκολίες να γίνει αναφορά σε αυτόν παρόλο που σχετίζεται με την ομαλή λειτουργία του προγράμματος.

3.3.2. Υπερλεξικό επίπεδο

Το υπερλεξικό επίπεδο αναφέρεται στις συνάψεις/συμφράσεις που βρίσκονται μέσα στο κείμενο με σκοπό τη δημιουργία νέων σημασιολογικών εννοιών ή την παράθεση πληροφοριών.

Στο πλαίσιο της μετάφρασης, οι συνάψεις συχνά αφορούν τη συνύπαρξη λέξεων ή φράσεων που συνθέτουν νέα νοηματικά σύνολα ή τον τρόπο με τον οποίο οι λέξεις επηρεάζονται από το πλαίσιο του κειμένου. Οι λέξεις συνδυάζονται και αλληλοεπιδρούν μεταξύ τους σε συγκεκριμένα καταστασιακά δεδομένα για την επίτευξη συγκεκριμένων νοημάτων ή στόχων στο κείμενο. Στην παρούσα έκθεση, έχει καθοριστεί ένα νομικό πλαίσιο και πολλές λέξεις δεν μεταφράζονται κυριολεκτικά. Αυτό οφείλεται στο γεγονός ότι υπάρχουν πολλές συμφράσεις που δημιουργούν ολόκληρες προτάσεις ή νέες έννοιες στο κείμενο. Συνεπώς, το μεταφραστικό αυτό πρόβλημα έπρεπε να αντιμετωπιστεί ανάλογα κατά τη μετάφραση.

Ένα παράδειγμα από μια τέτοια περίπτωση είναι με το κομμάτι του κειμένου που μιλάει για το “Consolidation of Welsh law”, κάτι που μεταφράζεται ως «ενοποίηση του ουαλικού δικαίου», και όχι ως «παγίωση», καθώς η λέξη “consolidation” εντάσσεται σε ένα καθορισμένο νομικό πλαίσιο και ο όρος «ενοποίηση» παρέχει μία πιο πλήρη κατανόηση της έννοιας.

Άλλο ένα παράδειγμα όπου οι λέξεις μέσα σε μια σύναψη δεν αποδίδονται κυριολεκτικά αλλά αποκτούν διαφορετική σημασία υπάρχει στη φράση «*belong to each tier of the taxonomy*», όπου η λέξη «tier» μόνη της σημαίνει «κερκίδα» αλλά σε αυτό το πλαίσιο έχει την σημασία της βαθμίδας της ταξινόμησης. Ακόμα, η φράση “phased project of consolidating key town and country planning subordinate legislation.” στο αγγλικό κείμενο αντιστοιχεί στη φράση “ένα σταδιακό σχέδιο ενοποίησης βασικών πολεοδομικών και χωροταξικών διατάξεων της δευτερεύουσας νομοθεσίας.” στο ελληνικό κείμενο. Η λέξη “key” δεν μεταφράζεται ως “κλειδί” που είναι η αρχική του σημασία αλλά με την μεταφορική του που ταιριάζει στην συγκεκριμένη περίπτωση.

Δεν ήταν λίγες οι αναφορές σε νόμους, νομοσχέδια και νομικά όργανα της Ουαλίας που αποτέλεσαν πρόβλημα κατά την διαδικασία της μετάφρασης. Παραδείγματος χάριν, η φράση “Planning and Compulsory Purchase Act 2004” - “Ο νόμος περί σχεδιασμού και υποχρεωτικών αγορών του 2004”. Εδώ, η συναφής σύμφραση “σχεδιασμός” και “υποχρεωτική αγορά” αναδεικνύει τη σύνδεση μεταξύ της νομοθεσίας σχετικά με τον σχεδιασμό πόλεων και περιοχών και των διατάξεων για την υποχρεωτική αγορά ακινήτων για δημόσια έργα. Στην ίδια κατηγορία ανήκει η “Legislation, Justice and Constitution Committee” που μεταφράζεται ως “Επιτροπή Νομοθεσίας, Δικαιοσύνης και Συντάγματος”. Εδώ η μετάφραση διατηρεί το ακριβές νόημα του αγγλικού όρου στα ελληνικά, αναφερόμενη στο έργο και τις αρμοδιότητες της επιτροπής.

Αυτά τα παραδείγματα δείχνουν πώς οι συναφείς συναπτικές φράσεις αντανακλούν τη συνέχεια της νομοθετικής πράξης και πώς οι συμφράσεις αναδεικνύουν τη σχέση μεταξύ των νομοθετικών διατάξεων και των συγκεκριμένων πτυχών της νομικής πρακτικής στην Ουαλία. Οι λέξεις και οι φράσεις που συναντώνται στο νομικό κείμενο δεν είναι μόνον απλές μεταφορές πληροφορίας, αλλά αποτελούν συνεκτικά μέρη μιας ενιαίας νομοθετικής διαδικασίας. Οι φράσεις αυτές δεν είναι ανεξάρτητες μεταξύ τους, αλλά συνδέονται στενά για να δημιουργήσουν ένα συνεκτικό νομικό πλαίσιο.

3.3.3 Πραγματολογικό επίπεδο

Στο επίπεδο πραγματολογικής ισοδυναμίας, εστίασα στην ακρίβεια και τη σαφήνεια της μετάφρασης. Οι νομικές έννοιες, οι όροι και οι διατάξεις έπρεπε να μεταφραστούν με τρόπο που να διατηρεί την ουσιαστική τους σημασία, παρέχοντας πλήρη κατανόηση του πρωτότυπου κειμένου στη γλώσσα προορισμού. Συνεπώς, έπρεπε να διασφαλιστεί ότι οι νομικοί όροι, οι νομικές έννοιες και οι νομικές διατάξεις μεταφράζονται ακριβώς, χωρίς παραλείψεις ή παραμορφώσεις και να οριστεί το βασικό περιβάλλον στο οποίο βρίσκεται το αγγλικό κείμενο.

Στόχος της έκθεσης είναι να ενημερώσει τόσο την κυβέρνηση όσο και τους απλούς πολίτες και ενδιαφερόμενους επαγγελματίες για την πρόοδο του προγράμματος αλλά και τις νέες καινοτομίες που θα πραγματοποιηθούν με σκοπό τον εκσυγχρονισμό του ουαλικού δικαίου.

Όλα τα παραπάνω ισχύουν και για το μετάφρασμα και όλα τα νοήματα και οι σημασίες έπρεπε να αποδοθούν στην ελληνική γλώσσα.

Στο συγκεκριμένο κείμενο υπάρχουν αρκετά σημαντικά θέματα και προκλήσεις που αφορούν την Ουαλία. Καταρχάς, το κείμενο αναφέρει και περιλαμβάνει την αναλυτική αξιολόγηση της ήδη υπάρχουσας νομοθεσίας. Αυτό προκύπτει από το γεγονός ότι στην αρχή του έγγραφου αναφέρεται η ανάγκη για *"επανεξέταση και αναθεώρηση του υπάρχοντος σχεδίου ταξινόμησης θεμάτων"* και την ύπαρξη *"6.000 θεμάτων νομοθεσίας που θα χρειαστούν ενδεχομένως"*, υπονοώντας ότι υπάρχουν ήδη κάποια νομοθετικά πλαίσια, αν και παλαιότερα. Αυτό λοιπόν συνιστά ένα αρκετά σημαντικό βήμα προς την δημιουργία ενός συγκροτημένου και σύγχρονου νομικού πλαισίου (Yule, 1996).

Ακόμα, στο κείμενο τονίζεται η προσπάθεια ενίσχυσης της διαφάνειας όσον αφορά το νομικό σύστημα. Σχετικά με αυτό το θέμα, η κυβέρνηση δηλώνει ότι θα υπάρξει διευκόλυνση της πρόσβασης των απλών πολιτών σε ότι αφορά νομικές διαδικασίες και διαφάνειας στις

αποφάσεις που λαμβάνει. Στο κείμενο αυτό υπάρχει στο σημείο όπου αναφέρεται *«βελτιωμένη προσβασιμότητα του νόμου.....διατίθεται σε ελεύθερη πρόσβαση και χρήση σε ψηφιακή μορφή»*. Συνοπτικά, το πρόγραμμα προσφέρει μια ολοκληρωμένη και προοδευτική προσέγγιση προς το μέλλον του νομικού συστήματος στην Ουαλία, στηριζόμενο σε στοιχεία που αφορούν τη νομοθεσία, τη διαφάνεια, την τεχνολογική καινοτομία, τη συμμετοχή του κοινού και τη διεθνή συνεργασία.

Κατά την αναθεώρηση της μετάφρασης, εξετάστηκε η συνοχή και η ακρίβεια της μετάφρασης σε σχέση με το πρωτότυπο κείμενο. Διασφαλίστηκε ότι οι νομικοί όροι και οι διατάξεις προσδιορίστηκαν σύμφωνα με τις νομικές απαιτήσεις της γλώσσας στόχου. Κατά τη διάρκεια του σχολιασμού της μετάφρασης, επικεντρώθηκαν στην εύρεση καταλληλότερων αποδόσεων για να διατηρήσω το ακριβές νόημα του αρχικού κειμένου. Ένα από τα βασικά σημεία που εξέτασα ήταν η επιλογή λέξεων που να αποτυπώνουν ακριβώς τις νομικές έννοιες και τις νομικές διατάξεις του πρωτοτύπου κειμένου. Για παράδειγμα, σε περιπτώσεις όπως αυτή του όρου “Senedd” που σημαίνει το Κοινοβούλιο της Ουαλίας. Ο όρος στο ελληνικό κείμενο διατηρήθηκε στην αγγλική για να μην χάσει το νόημα του. Ωστόσο επεξηγήθηκε σε παρένθεση προς ενημέρωση του ελληνικού κοινού. Ένα άλλο παράδειγμα αποτελεί ο όρος “planning”, ο οποίος στην ελληνική γλώσσα αρχικά σημαίνει “οργάνωση” αλλά για να αποδοθεί το νόημα σωστά και σύμφωνα με το νομικό πλαίσιο του πρωτοτύπου κειμένου μεταφράστηκε ως “νομοθεσία περί χωροταξίας, πολεοδομίας και χρήσεων γης”. Τέλος, ο όρος “King’s Printer” αποτέλεσε μια πρόκληση, καθώς δεν υπάρχει ακριβής αντιστοιχία στο νομικό σύστημα της Ελλάδος. Παρόλα αυτά αποδόθηκε ως “Βασιλικός Τυπογράφος” για να μην χάσει την σημασία του και επεξηγήθηκε αναλυτικότερα στην συνέχεια.

3.3.4 Κειμενική ισοδυναμία

Στο συγκεκριμένο κείμενο υπάρχει μια αρκετή ευρεία σύνθεση ιδεών και στρατηγικών όσον αφορά την μελλοντική εξέλιξη του νομικού πλαισίου στην Ουαλία. Αναλυτικά, προκύπτουν κάποια βασικά στοιχεία που εμπεριέχονται στην κειμενική ανάλυση στο «Το Μέλλον του Δικαίου της Ουαλίας». Πρώτον, δίνεται έμφαση στην κατανόηση της υπάρχουσας κατάστασης σχετικά με την νομοθεσία της Ουαλίας. Καθ’ όλη την διάρκεια του κειμένου υπάρχει αναφορά στους νόμους και σε αυτούς που χρήζουν τροποποίηση καθώς δεν υφίστανται πια ή κρίνεται ότι δεν είναι απαραίτητοι. Μια αρκετή σημαντική κειμενική ισοδυναμία είναι η συνεχής αναφορά σε τεχνολογικά θέματα και κυρίως καινοτόμες εξελίξεις. Η ψηφιοποίηση, η ηλεκτρονική υποστήριξη και η εφαρμογή νέων τεχνολογιών στη δικαιοσύνη θα βελτιώσουν

την αποτελεσματικότητα. Το τρίτο στοιχείο είναι η αναφορά στην συμμετοχή του κοινού καθώς αναφέρονται διαβουλεύσεις και συζητήσεις για τη συμβολή των πολιτών στη διαμόρφωση της νομοθεσίας. Επιπροσθέτως, υπάρχει διαφάνεια στις σχετικές διαδικασίες καθώς η δημοκρατική λειτουργία του νομικού συστήματος είναι κεντρικές αξίες που υπογραμμίζονται. Τέλος, η συνεργασία ανάμεσα στην Ουαλία και διεθνών οργανισμών αναφέρεται ως σημαντικό στοιχείο για την ομαλή λειτουργία του προγράμματος. Αυτά τα στοιχεία δημιουργούν μια ισοδύναμη εικόνα της προσέγγισης όσον αφορά το πεδίο του δικαίου στην Ουαλία (Seel, 2015).

Η κειμενική ισοδυναμία στη συγκεκριμένη μετάφραση πέτυχε λόγω της προσεκτικής μετάφρασης και ενοποίησης των διαφορετικών στοιχείων, ώστε να δημιουργηθεί μια συνεκτική και ενιαία εικόνα στη γλώσσα προορισμού, δηλαδή στα ελληνικά. Στο μετάφρασμα αποδόθηκαν η ουσιώδης σημασία και η συνοχή των ιδεών που παρουσιάζονται στο πρωτότυπο κείμενο. Τέλος, χρησιμοποιήσα νομική τεχνική και το κατάλληλο ύφος στη μετάφραση, προκειμένου να διατηρηθεί η επίσημη και επαγγελματική αίσθηση του κειμένου.

Επίλογος

Η παρούσα πτυχιακή εργασία αποτελεί μια συνολική έρευνα πάνω στη μετάφραση ενός νομικού κειμένου, εστιάζοντας στην έκθεση που υποβάλλεται από την κυβέρνηση της Ουαλίας σχετικά με τον εκσυγχρονισμό του ουαλικού δικαίου. Όσον αφορά το κείμενο της αναφοράς τα συμπεράσματα που αντλούμε είναι ότι το πρόγραμμα έχει αρκετές προοπτικές για το μέλλον, φαίνεται, όμως, ότι κάποια σημεία είναι υπό εξερεύνηση ακόμα. Το πρόγραμμα σχηματίζει μια θετική προοπτική ταυτόχρονα ωστόσο, εστιάζει σε πτυχές δικαιοσύνης, ισότητας και συμμετοχής. Με λίγα λόγια, το συγκεκριμένο εγχείρημα δείχνει να είναι ισχυρό, δημοκρατικό, και εξελισσόμενο όσον αφορά το νομικό περιβάλλον στην Ουαλία. Σύμμαχος της κυβέρνησης σε όλη αυτήν την διαδικασία είναι τόσο οι πολίτες της Ουαλίας, όσο και τα Εθνικά Αρχεία καθώς με ένα σωστό συνδυασμό ενδεχομένως να βελτιωθεί η προσβασιμότητα και η νομοθεσία.

Ωστόσο, ολοκληρώνοντας αυτό το εγχείρημα, καταλήγουμε σε ορισμένα βασικά συμπεράσματα σχετικά με την μετάφραση νομικών κειμένων. Καταρχάς, η μετάφραση νομικών κειμένων απαιτεί προσεκτική επεξεργασία και ενδελεχή κατανόηση του νομικού πλαισίου. Η επιλογή κατάλληλων όρων και η διατήρηση του νομικού ύφους αποτελούν κρίσιμες πτυχές της διαδικασίας μετάφρασης. Επιπλέον, η εργασία αναδεικνύει τη σημασία της πολύτιμης χρήσης παράλληλων νομικών κειμένων. Η συνεχής έρευνα και μελέτη αποδεικνύονται ουσιαστικές για την επίτευξη ακρίβειας και ευστοχίας στη μετάφραση. Η παρούσα πτυχιακή εργασία παίζει σημαντικό ρόλο στην κατανόηση της σχέσης μεταξύ γλώσσας και δικαίου, προσφέροντας πολυποίκιλες εκτιμήσεις πάνω στον πολυδιάστατο κόσμο της νομικής μετάφρασης και επισημαίνει τον ρόλο της γλώσσας ως γέφυρας στη νομική επικοινωνία. Η μετάφραση νομικών κειμένων δεν αποτελεί απλή ανταλλαγή λέξεων, αλλά προϋποθέτει ευαισθησία στο νομικό πλαίσιο και την πολυπολιτισμική πραγματικότητα. Η διαδικασία μετάφρασης αποτελεί κλειδί για την αποτελεσματική επικοινωνία και ανταλλαγή νομικών ιδεών μεταξύ διαφορετικών κοινοτήτων και νομικών συστημάτων.

Βιβλιογραφικές αναφορές

- Πανταζάρα, Μ. Μουστάκη, Α. Αναστασιάδη, Μ. (2012) *Οι ιδιωτισμοί στη λογοτεχνία: διδακτική προσέγγιση της μεταφραστικής πράξης* DOI: <https://doi.org/10.26262/st.v0i5.5104>
- Gibbon, D. Mertins, I, Moore, R. (2000) A multi-view hyperlexicon resource for speech and language system development.
- Kaminskienė, L. Kavaliauskienė, G (2007) Translation as a Learning Tool In English for Specific Purposes. Kalbotyra Journal. Issue 57 (3).
<https://www.cceol.com/search/article-detail?id=255225>
- Molina, L. Albir, A. (2002) Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. Translators' Journal. Volume 47, Number 4.
<https://www.erudit.org/en/journals/meta/2002-v47-n4-meta688/008033ar/>
- Sadeghi, S. Ketabi, S. (2010) Translation: towards a critical-functional approach. Babel Journal. Volume 44 (3). <https://search.informit.org/doi/abs/10.3316/aeipt.182041>
- Sdobnikov, V. (2016) In Defense of Communicative-functional Approach to Translation. Procedia - Social and Behavioral Sciences Volume 231, Pages 92-98.
<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042816311879>
- Seel, O. (2015) *Μια λειτουργική προσέγγιση με βάση το ζεύγος γλωσσών ελληνικά/γερμανικά και τα κειμενικά είδη συνταγών μαγειρικής, διαφημίσεων, ταξιδιωτικών οδηγών και φυλλαδίων*. Εισαγωγή στη Γενική Μετάφραση. https://d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net/9%CE%9A%CE%97_%CE%9C%CE%95%CE%A4%CE%91%CE%A6.pdf?1500484513
- Yule, G. (1996) *Pragmatics*. Oxford Introductions to Language Study. Oxford University Press.
https://www.academia.edu/60254109/Yule_George_Pragmatics

Παράτημα: Γλωσσάρι κυριότερων όρων

Canolfan Bedwyr	Καινοτόμο κέντρο για τις υπηρεσίες, την έρευνα και την τεχνολογία της ουαλικής γλώσσας
Counsel General	Ο κύριος νομικός σύμβουλος και εκπρόσωπος της κυβέρνησης στα δικαστήρια.
Cyfraith Cymru/Law Wales	Το Law Wales είναι ένας ιστότοπος που παρέχει πληροφορίες και επεξηγήσεις σχετικά με το ουαλικό δίκαιο και το σύνταγμα της Ουαλίας.
Drafting Glossary	Είναι ένα είδος λεξικού ή γλωσσάριου που χρησιμοποιείται για τη συγγραφή νομοθετικών κειμένων ή άλλων νομικών εγγράφων.
hackathon	μαραθώνιος ανάπτυξης εφαρμογών, εφαρμογιάδα
historic environment	Περιλαμβάνει τα ιστορικά κτίρια, τα αρχαιολογικά ευρήματα, τα τοπία και οποιοδήποτε άλλο στοιχείο που συνδέεται με την ιστορία και την πολιτιστική κληρονομιά της Ουαλίας. Προστατεύεται και διατηρείται μέσω νομικών και πολιτικών μέτρων για τη διασφάλιση της συνέχισης και της διάδοσής του για τις μελλοντικές γενιές.
King's Printer	Είναι συνήθως ένα γραφείο της εθνικής, πολιτειακής ή επαρχιακής κυβέρνησης που είναι υπεύθυνο για την παραγωγή επίσημων εγγράφων που εκδίδονται από τον Βασιλιά, τους Υπουργούς του Στέμματος ή άλλες υπηρεσίες.
Legal Innovation Lab Wales	Το Legal Innovation Lab Wales επιταχύνει τις εξελίξεις στον κλάδο και αναζωογονεί την ανάπτυξη της νομικής τεχνολογίας στην Ουαλία και πέραν αυτής.
Legal Services Department	Μια διοικητική μονάδα ή τμήμα που παρέχει νομικές συμβουλές και υποστήριξη στην κυβέρνηση, τα κυβερνητικά υπουργεία, τους δημόσιους φορείς ή άλλες επίσημες αρχές στην Ουαλία.
Legislation, Justice and Constitution Committee	Είναι μια επιτροπή του Ουαλικού Κοινοβουλίου που ειδικεύεται σε θέματα που αφορούν τη νομοθεσία, τη δικαιοσύνη

	και τα θέματα συνταγματικής σημασίας. Η επιτροπή αυτή παίζει σημαντικό ρόλο στη διαμόρφωση της νομοθεσίας και της πολιτικής της Ουαλίας.
Legislative Counsel	Αναλαμβάνει τη σύνταξη νομοθετικών κειμένων ή νομοθετικών προτάσεων για την κυβέρνηση της Ουαλίας. Ο Νομοθετικός Σύμβουλος είναι υπεύθυνος για τη διατύπωση των νομοθετικών κειμένων με τρόπο που να είναι νομικά ακριβή και κατανοητά.
National Archives	Έγγραφα που δημιουργήθηκαν αρχικά για διοικητικούς ή προσωπικούς λόγους, αλλά με την πάροδο του χρόνου έγιναν εθνικά αρχεία. Αποτελούν τον πρωτογενή υλικό της ιστορίας, παρέχοντας πρωτότυπες και μοναδικές αποδείξεις γεγονότων στο παρελθόν. Είναι απαραίτητα για την ιστορική έρευνα.
Senedd	Κοινοβούλιο της Ουαλίας
TermCymru	Το BydTermCymru είναι μια βάση δεδομένων με δυνατότητα αναζήτησης των όρων που χρησιμοποιούν οι μεταφραστές της ουαλικής κυβέρνησης στην καθημερινή τους εργασία
The National Assembly for Wales (Representation of the People)	Το διάταγμα της Εθνοσυνέλευσης της Ουαλίας (Εκπροσώπηση του Λαού) είναι μια νομοθετική πράξη που θεσπίστηκε από την Εθνοσυνέλευση της Ουαλίας. Αυτό το διάταγμα είναι ένας πολιτικός και νομικός χάρτης που καθορίζει τον τρόπο λειτουργίας της Ουαλίας ως νομοθετικού οργάνου και το ρόλο της Εθνοσυνέλευσης στην καθοδήγηση της κυβέρνησης και της πολιτικής διαδικασίας στην περιοχή.